

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNILEST TUSNIST (ASELMED D TAYWALT)

TAFERNA : TASNILEST TUSNIST (ASELMED D TAYWALT)

ASENTEL

Aheggi n usenfar asnalmudan n udlisufus n uswir wis
semmus deg uyerbaz amenzu

S-yur:

- SIFOUANE Rima
- TALEB Louiza

Amesnalay:

- DJEMAI Salem

Aseqqamu n yimsekyaden :

- | | | |
|--------------------|-------------|-----------|
| - TIGZIRI Noura | Professeure | Taselwayt |
| - DJEMAI Salem | MCB | Amesnalay |
| - BOUKHROUF Ramdan | MCB | Amsekyad |

Tagrawt : Tuber 2016



Asnemmer

*Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt
tameqqrant i Mass Djemaí Salem id-yellan i
lmendad n tezrawt-a, si tazwara yer taggara.
Tanemmirt i wid akk i ay-iaawnen, mebla ma
nettu wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt ama
si leqreb ney si lebɛed.*

*Massa Djemaí ad as-nini tanmirt tameqqrant, i
lemɛawna d waffud i d-newwi s yur-m.
Akked iselmaden n tesga n tutlayt d yidles n
tmaziyt n tesdawit n Mulud At Mɛemmer .*



ABUDDU

Ad buddeytazrawt-a:

***J Yimawlan-iw iyi-d-yessekren (baba muhend d yemma
tassaedit) ad yessiɣzef Rabbi deg lemer-nsen.***

J watmaten-iw (Billal, Hanan).

J Temdukhal-iw Siham, Souad, Hannan.

J yeselmaden: Massa Djemai

J Yimeɣrasen d yimeɣnasen n tmaziɣt.

J yimaziɣen akk anda ma llan

Rima





ABUDDU

Ad buddey tazrawt-a

***J Yimawlan-iw iyi-d-yessekren (baba d yemma) ad yesseyzef Rebbi
deg leemer-nsen.***

***J watmaten-iw (karim d twacult-is, Samir d twacult- is,
Ghani d twacult-is, Sofiane, Mourad, Hocine).***

Jeddi d jida adyesseyzef Rebbi deg leemer-nsen.

J leemum-iw d xwal-i d wid akk iyi-igerben

***J temdukhal-iw, Sadia, Silia, Fatima, Ghania, Fakima, Ranida,
Rachida, Fifi, Djidji, Yamina, App 8, Sifouane Hanane.***

***J yiselmaden i d-yefkan afus n tallelt, Massa Djemai, Mass
Fawzi.***

J yimaziyen akk anda ma llan.

Wiza



Tazwert

tamatut

Tazwert

Aselmed n tutlayt tamaziyt d win yesəan azal ameqqran deg uyerbaz azzayri ama deg tmusni ama deg unadi fella-s imi d tutlayt tayemmat.

Tutlayt tayemmat d allal s wayes ibennu umdan assay-is di tmetti. Tamusni n tutlayt-a d asaka; yebnan yef waṭas n teginatin n usemres, amdan ibeddu-tt s yimeslayan syin akkin yer wawalen ara yeqqen iwakken ad yessiweḍ yer usemres n tefyar ney n twinas deg umeslay d yimdanen akked yettidir.¹

Aselmed n tutlayt-a yella seg zik. D win i yegren asurif yezzifen seg tallit tamḥersit armi d tura. Iɛedda-d deg waṭas n talliyin d wuguren aladya deg wayen yeenan tasegmisent n uselmed. Yessefken ad yilli deg yiseggasen imezwura n wulmud n ugrud deg uyerbaz amenzu.

Ass-a, aselmed n tmaziyt yennerna aṭas s ubeddel n tarrayin. Id d-yewwin abeddel n yidlisufus akked d wahilen n wulmud.

Deg tallit-a taneggarut, ilmend n tesmeskelt i texdem tneylaft n usedwel ayelnaw yella-d usekcem n tarrayt n uselmed s tzemmar deg uyerbaz azzayri ama d amenzu ney d alemmas ney d asinan. D ayen i d-yewwin abeddel deg wahil n udlisufus n yal aswir.

Tamaziyt teḥwaḡ tarrayt d wallalen n uselmed iwatan, am udliusfus, iyef msefhamen imusnawen n tutlayt iwakken ad yessiweḍ uselmad izen i unelmad. D allal ara yeɛiwnen anelmad ad yegzu, ad yesnerni timusniwin yesəa; imi llant deg-s temsirin, illuyma, iḍrisen.

Adlisufus n tmaziyt yettuqəed d isenfaren, iḍrisen-is ttwaksen-d seg tsekla tamaziyt (timucuha, tineqqisin, isefra). Isental-nsen qnen yer tudert n umdan. yedda d yillugan imaynuten n uselmed, ayagi yettban-d deg usnerni n yiswiyen d tzemmar n yinelmaden imi yedda d wahil unṣib. Maca llan kra n yeḍrisen anda tella tsuqilt, war amyar, war win ixedmen tasuqilt. Yella dayen usexdem n tesnulfawalt akk d yimerḍalen s waṭas. Yerna xusen yilluyma n usejji xas akken yessefk yef uselmad ad yexdem armud-a.

Yef wanect-a i d-nefren asentel-a « *Aheggi n usenfar isnalmudanen n udlisufus n uswir wis semmus deg uyerbaz amenzu* » anda ara neeḍ ad nheggi yiwen seg yisenfaren isnalmudanen i yellan deg udlisufus n wuswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu.

¹Haddadou M. A., 2000, «problématique du berbère langue maternelle », In séminaire sur la *formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh*, Alger.

Nefren-d Asentel-a i ukatay-ntey acku yeqqen yer tesnillest tusnist, leqdic-a d aheggi i unkecum yer tayult n uselmed. Dayen s uzekka, nessaram ad nkemmel deg umecwar n unadi deg wayen yeenan tasnulumudt.

Yef waya yessefk fella-ntey ad d-nerr yef tmukrist-a: Amek i yettili uheggi n usenfar asnalmudan? D wacu i yellan deg-s?

Deg uħric amenzu n unadi-ntey ad neeređ ad d-nawi awal yef umezruy n uselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri seg tallit tamħersit ar ass-a, akked d waddad n uselmed n tutlayt-a seg imir-nni ar tura.

Deg uħric wis sin ad nefk tabadut n tarrayt n uselmed s tzemmar, akk d wawalen igejdanen i yef ibedd uxeddim ntey; am udlisufus, ahil ayurbiz, asenfar isnalmudanen, tayunt tasnalmudant .

Yer taggara, deg uħric wis krađ ad neeređ ad d-nheggi yiwen n usenfar asnalmudan yebđan yef krađ (03) n tgezmin: tamseḍsut, taneqqist, tamacahut. Yal tagzemt deg-sent ad as d-nefren ađris n tyuri seg ungalen. Ad d- nheggi timsirin; amawal, tirawalt, tajerrumt akk d tseftit. Yer taggara n yal tamsirt ad d-nexdem-d illuyma iwakken ad d-yesemres unelmad timusniwin i yelmed di temsirin-a.

Tamsirt n usenfali s tira iwakken ad yesseqdec unelmad akk timusniwin i yelmed deg tegzemt-a akk d tid i yeṣa yakan. Tetťafar-itt temsirt n useyti n usenfali s tira iwakken ad seyтин inelmaden tuđđiwin ixedmen deg yeđrisen i yuran.

Tamsirt n yilluyma n usejji ilmend n ureşsi s uqeteb n tmusniwin yer yinelmaden d usejji n wayen i deg yella lexşaş. Deg temsirt n usefru ad yecnu unelmad asefru iwakken ad yesteefu.

S yin yer-s ad d-neeređ ad d-nheggi tafrawt n uselmed i yal tamsirt iwakken ad izer uselmad amek ara tili tidi n temsirt.

Iswi n unadi-ntey yella-d ilmend n lexsas n tezrawin yef usentel-a, d ubeggen n tyessa n usenfar asnalmudan (igburen n tesnilest n tutlayt) akked d tarrayt d uselmed s usenfar .

Aḥric amenzu

*Amezruy n uselmed n
tmaziyt*

Tamaziyt d tutlayt tanaṣlit n Tefriqt n ugafa, tettekki yer twacult n tutlayin tiqburi. Ass-a ur tt-nettaf ara d yiwet n tutlayt yedduklen am waken i tella deg tallit taqburt, frurint-d seg-s atas n tentaliyin yebdan ula d nutenti yef wachal n tmeslayin. Yef waya i tuyal d tutlayt i yettwaselmeden deg uyerbaz azzayri. Deg uḥric-a newwi-d awal yef umezruy n uselmed n tmaziyt akk d win n umennuy yef tutlayt d yedles amaziyt. D unekcum n tutlayt-agi yer uyerbaz akk d tmenddawt n tmurt-nney.

Aselmed n tmaziyt yebda-d seg lqern wis 19, d ayen id d-yedran s ddaw leenaya afransis, deg uyerbaz n yiselmeden am A. BASSET, BENSDIRA, Muḥend Saeid BULIFA i yellan d aselmad deg uyerbaz n buzariya anda id d-yessufey yiwen n wedlis deg useggas n 1887 iwumi isemma « *Tajerrumt taqbaylit* » .

I.Amezruy n uselmed n tmaziyt:

I.1.Deg tallit tamḥersit :

Uqbel ad yebdu uselmed n tutlayt tamaziyt, llan ssexdamen tantala taqbaylit, annect-a iban-d deg tsedawit n bouzariya deg tamnaḍt n Lezzayer, anda xedmen yiwen n ugerdas yebdan yef ukuz: Asnulfu n uselmed n tmaziyt deg tsedawit n Lezzayer deg useggas n 1880. D usnulfu n (brevet) n tutlayt taqbaylit deg useggas 1885¹.

Ansnulfu n ugerdas n tantala taqbaylit deg useggas 1887. D usebbed n (lbursa) i yiselmeden yellan deg ugerdas n tmaziyt, Md (J.M.DALLET d Brahim ZELLAL).

Seg yedlisin id sufyen :

- Adlisfus n tutlayt taqbaylit n A. BASSET yef tsekla d tantala taqbaylit.
- Timsirin n tutlayt taqbaylit n Belkacem BENSEDIRA: yef tjerrumt n tutlayt taqbaylit, yura-t deg useggas n 1887.
- Aseggas amenzu n tutlayt taqbaylit n S. BULIFA n ussisen n ugemmay n tutlayt taqbaylit d ususru-is d tmusni yimqimen². Yerna yessufey-d adlis wis ssin (02) di lqern wis 20 iwumi isemma « *méthode de langue kabyle* » yef tseddast n tmaziyt.

Maca imazzagen d yiselmeden yeban A.BASSET akk d J.M.DALLET. ur ḥbisen ara anadi-nsen yef usnurni n tutlayt-a, s yimahilen i d-wwin.

Tamaziyt tennerna yas ulama deg tallit-a n temḥersa tafransist. Yella-d useḥbiber yef yizuran n tutlayt-a s usnulfu n imazzagen n tesnilest n tmaziyt i temsirin deg (ENALCO) di

¹CHAKER S., 1996, « Enseignement du berbère », *Encyclopédie berbère*, XVII : Douiret-eropaie, Edisud, Aix-En-Provence, p. 5.

²CHEMAKH S., 1999, « Enseignement du berbère » : *donnée introductive*, in revue ANADI n°03/04, Tizi-Ouzou, p.97.

Paris deg useggas n 1913. D uxeddim n yimrabden irrumyen i yiwen n leqdic yef tmaziyt di Larebea n At Yiraten deg useggas n1946.

I.2.Deg tallit n uzarug:

I.2.1.Seg useggas n 1962 yer useggas n 1978:

Adabu Azzayri yella-d mgal n unadi d uselmed n tutlayt tamaziyt, acku ttwalin-tt d amihi yef uyelnaw n taerabt d tmeslemt.

Deg tallit-a aselmed n tmaziyt ur as-fkin ara azal-is, maca Mulud MÈEMMRI yesselmed timsirin n tmaziyt deg tsedawit n Lezzayer seg useggas n 1965 armi d aseggas n 1975.

Seg useggas-a imnuda isdawanen am Mulud MÈEMMRI, S. CHaker, Youcef NACIB, rran lwelha-nsen yer tutlayt Tamaziyt, byan am nutni am yimaziyen merra ad tuyal d tutlayt tayelnawt tunşibt, maca ur ssawden ara deg imir-nni.

I.2.2.Seg useggas n 1979 yer useggas 1989:

Deg useggas asdawan n 1979/1980 inelmaden n tseddawit n tizi wezzu snubgen-d Dda Lmulud n At MÈEMMER akken ad d-yefk di tallit-nni yiwen n usareg yef wungal-is i wumi i yesemma « *Isefra n Lekbayel Iqburen* ».

Agdal-is s ufus n udabu, ysekred inelmaden isdawanen, yeḍra wayen yeḍran, d ayen i d-yegran assa d azamul n timuzya; tafsut n Imazighen di 20 yebrir deg yal aseggas, acku deg wass-nni ttunfkent-d temsirin n tmaziyt di tizi wezzu ama s yur tdukliwin tidelsanin d imussuyen akked d Umussu Adelsan Amaziy.

Seg useggas n 1980 almi d aseggas n 1989 nnulfant-d tdukliwin tidelsanin, ttarun-tt kan yimediyazen, At tayult n tmaziyt,akken dayen ttunefken-t-d temsirin n tmaziyt di Tizi wezzu, maca aselmed n tmaziyt di tazwara-s yebda kan s cwiṭ n yineymasen, syin akkin yuyal yecmel akk timetti taqbaylit.³

I.2.3.Seg useggas n 1990 yer useggas n 1999:

Deg useggas n 1990 Amussu Adelsan Amaziy (MCB) yhegga-d yiwet n tmesbanit i yerran adabu azzayri s ufus n tneyleft n tsedawiyin, yeldi tiwwura n tsedawiyin n Tizi-wezzu,d tin n Bgayet deg useggas n 1991 i uselmed n tmaziyt; maca deg tallit-nni xušen iselmaden s waṭas, d imennawen.

³MOHELLEBI A., « *les enfants du boycott* », p.15-36.

Deg useggas n 1 995 tekcem tmaziyt i tikelt tamenzut s wudem unšib deg uyerbaz Azzayri , imi id d-yella-d uyunzu n uyerbaz i wumi yessawel Umassu Adelsan Amaziɣ, yef leqraya azal n 8 wagguren deg useggas ayurbiz 1994/1995.

Deg tegnit-a, id d-yennulfa: « Aseqqamu Unnign Timmuzya » deg wass 22 yebrir 1995 i yefkan tazwert i ussekcem n tmaziyt yer unagraw ayurbiz.

Aseqqamu Unnig n Timmuzya tebna yef tyessa n unejmuε ger yismilen. D win id yessulin:

Taseqqamut tasensegmit, tussnant d tdelsant tamaziyt deg unagraw ayurbiz. D wesmil agertyulin n usezdu.⁴

Asqamu Unnig n Timuzya, isum-d snat n tektiwin,

- ✓ Tamezwarut, d aheggi n yiwet n temnaqt i yesselmaden i yewwden di tallit-nni 245 n imunan.
- ✓ Tis snat d asekcem n tutlayt tamaziyt yer yiɣerbazen di 16 n wilayat deg useggas-nni ayurbiz i d-itteddun.

I.2.4.Seg useggas n 2000 yer useggas 2008:

Deg tallit-a llan-d kra n yinedruyen yesnehzen tamurt n leqbayel am tinwit n umagrad wis kraḍ (03) yef tmenḍawt n l bulṭin seg snat n tzeqqiwin (HCA, MEN) deg wass n 07 yebrir 2002, amagrad-agi yella deg-s: Tamaziyt d tutlayt tunšibt.⁵

Imazzagen n tasnalmudt n tmaziyt mgaradent tmuyliwin-nsen yef uselmed n tutlayt tamaziyt. Imi am nettat am tutlayin meṛra, aselmed-is yettili-d s waṭas n tfukas yesnernayen tizemmar n yinelmaden, yewwi-d aṭas n ubeddel d umhaz. Am ubeddel n uneɣlaf n usedewel ayelnaw i unagraw n leqraya ama tarrayt n uselmed ama d aḥil ayurbiz, ama d idlisfusen am win ssawden iselmaden xedmen-t deg useggas n 2003/2004.

Maca deg uyerbaz amenzu ur tekci ara tmaziyt armi d aseggas ayurbiz n 2006/2007. Syin yer-s deg useggas n 2008 yeldi ugezdu n tmaziyt deg tsedawit n tubirt.

Akken i qqaren at zik deg ucrured yer tikli, ass-a tamaziyt tebda tettataf amḍiq-is am taerabt akk d tefransist, tuɣal d tunsibt deg useggas n 2016, maca ar tura mazal tettaf-d uguren d yiεewiqen. Ihi Targit tuɣal d tidet, Tamaziyt deg uyerbaz zdat n uselmed amaynut

⁴Laceb M. O., 2000, *Enseignement de la langue amazighe, état des lieux*, in Actes de Séminaire sur l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe (Sidi Fredj du 05 au 09 Novembre 2000), HCA, Alger, p. 40 -47.

⁵CHEMAKH S., Lundi 6 novembre 2006, *Les conditions historiques de l'aménagement du berbère en Algérie* , in site web www.tamazgha.fr

Aḥric wis sin

Tabadut n wawalen

igejdanen

Deg uḥric-agi, ad d-nawi awal yef tarrayt n uselmed n tmaziyt deg uyerbaz amenzu aswir wis semmus(05),d wamek tebna? Amek i d-tleḥu? yer wanda ara yessiweḍ unelmad di taggara n ulmud-is. Ad d-nefk dayen tabadut n kra n wawalen igejdanen i yef ibedd uxeddim-ntey.

Tarrayt n uselmed n tmaziyt n uswir wis semmus(05) deg uyerbaz amenzu, d tarrayt tamaynut i d-tewwi tneylaft n usedwel ayelnaw deg useggas n 2003, tebna yef uselmed s tzemmar d uselmed s yisenfaren.

II.1.Aselmed s tzemmar

Aselmed s tzemmar d tarrayt tamaynut, temgarad yef tarrayt n uselmed i yellan yakan, tin i wumi qqaren “*Aselmed s yiswiyen*”. Tarayt-agi n uselmed d ulmud tebna yef uselmed s tzemmar n yinelmaden.

II.1.1.Tabadut n tezmert

Ma neddem anamek n wawal “*tazmmert*”deg ulmud, ad naf yebḍa yef sin : ugur akked d tifat-is. Am wakken i d yella fell-as wawal: « *Ensemble des comportements potentiels (affectifs, cognitifs et psychomoteur) qui permettent à un individu d'exercer efficacement une activité considérée, généralement, comme complexe* ».¹

II.1.2.Tabadut n uselmed s tzemmar

Tarrayt-a n uselmed s tzemmer d tin yettdemmiren anelmad ad yexdem ayen i wumi yezmer, ad yessiweḍ ad yesteqsi, ad inadi yef tririt i yesteqsiyen-is, ad yaf tifat i ugur i d-yemmuger s ussemres n tmusniwin yesḥa yakan, iwakken ad yessiweḍ yer yiswiyen-is s tlilit n yiwellihen n uselmad-is.

«*L'approche par compétences transforme une partie des savoirs disciplinaires en ressources pour résoudre des problèmes, réaliser des projets, prendre des décisions. Cela pourrait offrir une entrée privilégiée dans l'univers des savoirs : plutôt que comprendre plus tard à quoi elles servent, les élèves verraient immédiatement les connaissances soit comme des bases conceptuelles et théoriques d'une action, soit comme savoirs, procédures (méthodes et techniques) guidant une action* »²

¹ ARIEUNIER F., 1997, *Le dictionnaire de la pédagogie*, dictionnaire des concepts clés, ESF Paris, p.76.

²ROEGIER X., 2001, *une pédagogie de l'intégration, compétence et intégration des acquis dans l'enseignement*, De Boeck, Bruxelles, p.50.

II.1.3. Iswi n uselmed s tzemmar

Gar yeswiyen igejdanen n tarrayt-a d ademmer n unelmad yer uttkal yef yiman-is, yer ubeggen n tzemmar yeffren deg-s, amek d melmi ara tent-yesseqdec. S umata tesselmad anelmad amek ara yessemres tikiwin-is deg tririt d useyti n turdiwin-is.

Aselmed s tzemmar yesnernay di tmusniwin n unelmad, dayen yessiweḍ-it ad yessemres timusniwin yesɛa yakan, di tegnatin iwatan.

II.2. Adlisufus:

II.2.1. Tabadut n udlisufus:

Adlisufus d allal n uselmed, d tyuri n wahil d wayen ara yelmed unelmad deg useggas ayurbiz akken i d yella fell-as wawal: « *Un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans le processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* »¹

Adlisufus n tutlayt, d tagrumma n temsirin d yilluyma yeddsen yef yiwen n wahil n useggas ayurbiz: « *Le manuel scolaire est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaire.* »²

Dayen : « *Le manuel scolaire est un auxiliaire pédagogique pour l'enseignant, et un aide pour l'élève, il accompagne l'action de l'enseignant en classe et la prolonge hors de cette classe.* »³

II.2.2. D anwa i yettheggin adlisufus?

Adlisufus d allal i d-yettwaxedmen s yur tneylaft n usedwel aynaw yef ufus n yimusnawen n tutlayt-nni d uselmed s umata: « *Le processus d'élaboration d'un manuel scolaire, fait intervenir un grand nombre d'acteurs (concepteurs, rédacteurs, lecteurs, illustrateurs, metteurs en page, éditeurs, imprimeurs, évaluateurs, utilisateurs....etc), qui participent à l'élaboration d'un manuel scolaire.* »⁴

¹GERARD F. M. et ROEGIER X., 1993, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, Deboeck-wesmael, S.A., p.5-6.

²ROBERT P., 1990, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Robert, paris, p.1147.

³HUOT Hélène, Septembre 1989, *Dans la jungle des manuels scolaires*, Seuil, p.19.

⁴GERARD F. M. et ROEGIER X., 1993, Op. Cit., p. 6-7.

II.2.3. Iswiyen n udlisufus :

Seg yiswiyen igejdanen n udlisufus n uswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu d akemmel n ulmud n tutlayt-a.

Iswi-ines amatu ad ieiwen, ad yessiweḍ unelmad yer tzemmert n tegzi akked d tenfalit imi : « *Les manuels scolaires doivent répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissages, interroger les connaissances acquises à la vie de tous les jours.* »¹

II.3. Ahil:

II.3.1. Tabadut n wahil:

D aferdis n ulmud yebnan yef ugraw n tmusniwin akked d usineg(savoir-faire). D allal id d-yeskanayen i uselmad d acu i yellan deg useggas ayurbiz, d yiswiyen yer wacu ara yessiweḍ inelmaden-is di tagarra n useggas.

Akken id-yella wawal deg umawal n asnalmud n tutlayin yef wahil : « *le programme est un ensemble cohérent de connaissances, de savoir-faire, de réflexions organisé selon une progression rigoureuse disposée de manière faire participer l'élève activement à l'exécution de la tâche visée, et à l'acquisition des connaissances, et de savoir-faire et de le faire travailler seul à son propre rythme en vu d'une efficacité pré pédagogique maximal* »²

D taneylaft n usedwel ayelnaw i yeytsen ahilen n wulmud unṣiben. Ahilen-agi d imezraren n tmusniwin i uselmed/ulmud, timusniwin-agi ssuddsent deg yisenfaren isnalmudanan yebḍan yef tayunin tismalmudin yal yiwet tesa irmad n ulmud akked d warraten (aḍris n tyuri) d yilluyma n uktazal. Am akken i d-yella deg umawal n tesnedwelt « *Un programme est une liste de contenus à enseigner qui s'accompagne, généralement d'instructions méthodologiques qui les justifient éventuellement et donnent des indications sur la méthode ou l'approche que ses auteurs jugent la meilleur ou la plus pertinente pour enseigner ces contenus.* »³

Yef waya yal ahil ilaq ad d-yerr yef yisteqsiyen deg ayen yerzan agbur-is, tulmisin-is, asenfi-is i yinelmaden.

¹GERRARD A., 1993, *Concevoir et évaluer les manuels scolaires*, Bruxelles de Boeck, p. 01.

²COSTE D. et GALISON R., 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, p. 444.

³ARIEUNIER F., 1997, *Le dictionnaire de la pédagogie*, Dictionnaire des concepts clés, ESF, Paris, p. 300.

Agbur n wahil-a d ayen id d-ɣettes tneylaft n usedwel aɣelnaw, llan deg-s irmad n ulmud yeddukulen deg tayunt tasnalmudt; bɗan seg uɗris n tyuri, syen ɣer-s amawal, tirawalt, tajerrumt, aheggi i tira, taseftit, asenfali s tira, aseɣti n usenfali s tira, illuyma n usejji, asefru. Deg yal yiwen seg yirmad n yiferdissen n tutlayt nettuyal ɣer uɗris n tyuri iwakken ad d-nekkes imdyaten.

Akken i d-yussa deg ahil n adlisufus n tmaziyt n uswir wis semmus (05) llan kraḍ (03) n yisenfaren isnalmudanen :

- ✓ Asenfar amezwaru : Tasiwelt.
- ✓ Asenfar wis sin : Aglam.
- ✓ Asenfar wis krad : Asfukel.

Ahil yellan deg udlisufus n uswir wis semmus yella-d ilemend n uwelleh n yiselmaden
yer wayen ara slemnden i yinelmaden deg useggas-agi wis ssin n ulmud n tmaziyt.

Ahil-a d win yesnernayen deg tmusniwin akked d tzemmar n yinelmaden deg useggas wis ssin n ulmud-nsen i tutlayt-a.

« Le programme énonce les deux ou les trois compétences terminales par année, précise les objectifs d'apprentissage, les compétences disciplinaire, les ressources, propose les critères d'évaluation. »¹

I wakken ad d t-ttettwissen tutlayt akken iwata yessefk fell-aney ad t-nelmed, ad t-nessemres di tudert n val ass.

¹ ROEGERS X., 2006, « *L'APC dans le système éducatif Algérien* », In Réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie, UNESCO-ONPS, Alger, p.63.

Imassayen ineylafen yetsen i uselmed n tamaziyt deg uyerbaz amenzu kraḍ(03) n timar deg yal amalas, ukuz n tmerwin d semmus n dqayeq (45) i yal armud.

II.4. Isenfaren isnal mudanen :

II.4.1. Tabadut n usenfar asnal mud:

D yiwen seg wallalen n usnerni n tzemmar n yinelmaden, i d-yettebudden deg ahil unṣib. yebḍa d tigezmin, d annar ara yesdukkulen iswan n ulmud. « *Le projet se construit par étapes sous forme de séquences d'apprentissage complémentaire. Il implique l'association d'activités multiples pour aboutir à une production écrite ou orale qui nécessite une organisation rigoureuse et planifiée* »¹

D allal ara yesnarnin timusniwin n unelmad s uwelleh n uselmed-is d usfukel n wayen yelmed yakan. Iswi-ines agejdan d afaris s timawit akk s tira.

Akken id yenna M. MAKHELOUF : « *C'est une combinaison des moyens permettant d'atteindre des objectifs fixes, autrement dit chaîne d'actions permettant d'attendre un but* ».²

Yenna-d dayen : « *un projet qui permet de donner un sens à ses apprentissages, de tendre vers l'autonomie de l'élève et de le responsabiliser* »³

II.4.2. Iswan n usenfar asnal mudan

Aṭas n yiswan i yesa usenfar asnal mud; ad d-nebder seg-sen kra:

- Attkal n unelmad yef yiman-is
- D anelmad ara yebnun almud-ines
- Ayen ara yelmed unelmad ad t-yessexdem ama deg uyerbaz ama deg tudert n yal ass.
- Ad yissin unelmad iman-is, ad iẓer yer wanda iwẓden-t tmusniwin-is.
- Ad yilli uselmad yer tama n yinelmaden-is s uwelleh d tririt yef tuttriwin-nen.
- Amsefhem ara yilin ger unelmad d uselmad-is.
- Anelmad ad d-yaf tifat i wuguren i d-yemugar, s usexdem n tzemmar-is.

¹ O.N.P.S., JUILLET 2005. p.20.

² MAKHELOUF M., « *Approche textuelle et didactique de texte* », Mémoire de magistère. P. 344.

³ Ibid.

- Talalit n wassayen yelhan ger yinelmaden am umeiwen d uħemmel mi ara xedmen isenfaren d igrawen.
- Yal anelmad ad yetteki deg ulmud, yesa awal-is ad t-id-yini am netta am wiyad.

II.4.3. Asisen d usenked n usenfar asnalmud deg wahil n uswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu

Yal asenfar yebda yef kra n tgezmin, yal tagzemt tesa irmad n ulmud yessdukel wahil ayelnaf unšib.

Ahil ayurbiz n tmaziyt n wuswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu yebda yef krađ n yisenfaren. yer taggara n yal yiwen deg-sen yessefk yef unelmad deg :

- Asenfar amezwaru : ad yaru ađris ullis.
- Asenfar wis sin : ad yaru ađris agelman.
- Asenfar wis krađ : ad yaru ađris imesfukel.

II.4.4. Aseđru n usenfar asnalmud

I wakken ad naweđ yer yiswi n yal asenfar, ilaq ad d-neadeddi yef krađ (03) n yehricen: Asyiwes, Aseđru, Aktazal .

II.4.4.a. Asyiwes n usenfar asnalmud

ad yili s:

- Tasleđt n yinelmaden i wayen ara xedmen (iswi i yetturađun / afares n taggara), d ayen tasuddest i wakken ad d-xedmen asenfar.
- Tasleđt n tiħerci n unelmad deg useđru n usenfar.
- Aheggi n uđawas i yef ara xedmen inelmaden tamsirt.
- Aqetřeb d usmekti n tmusniwin i lemnden yakan, i yesan assay d usentel. Akked d wallalen ara sqedcen i wakken asenfar ad d-yefk lyella deg wannar.

II.4.4.b. Aseđru n usenfar asnalmud

Ad d-yili s:

- Usexdem iwatan iwallalen / ttawilat (tasuddest n tmusniwin ilmend n leqdic iwaten).

- Aseqdec d uciwed n wayen ilaqen i uqetṭeb d useḍru n usenfar.

II.4.4.c Aktazal n usenfar (iswi n ulmud)

Ad d-yili s:

- Tasleḍt n usenfar (Ad rren lwelha yer yiswi n usenfar d wayen yettwarajun seg-s.
- Tasleḍt n wawalen (Ttawilat i yettwaxedmen deg usenfar).
- Tasleḍt n tzemmar n ulmud (Ad zren ma yella yewweḍ unelmad yer tzemmar n ulmud), ayagi ad d-iban deg yifuras-n sen yer taggara n yal tamsirt.

II.5.Tayunt tasnalmudt (Tagzemt)

II.5.1.Tabadut n tayunt tasnalmudt

D takkayt seg usenfar; tesddukkul agraw n tmusniwin, tebḍa d irmad n ulmud, yal armud yesḍa iswi akked d tezmert anda ara yessiweḍ unelmad yer taggara

Deg umawal n asnalmud n tutlayin tayunt tasnalmudt: « *c'est un ensemble cohérents d'activités pédagogique, qui conduit l'élève à la découverte d'éléments nouveaux à leurs appropriation et à leurs fixations* »¹

Di taggara nezmer ad d-nini belli tagzemt ney tayunt d azrar n tmusniwin n uselmed /almud tesḍa iswi yer taggara.

II.5.2. Tulmisin n tayunt tasnalmudt

- Yal tayunt tebḍa d irmad, n wulmud yesḍa iswi yer taggara.
- Deg yal armud tettili tuḡalin yer uḡris n tyuri.
- Yal tayunt tezmer ad d-tetṭef kra n timar ḍla ḥesab n tzemmar d uxeddim n yinelmaden.
- Yessefk yef uselmad ad izer iswan n yal tagzemt.

¹COSTE D. et GALISSON R., 1994, *Dictionnaire de didactique des langues*, Larousse. p. 578.

II.5.3. Aseḍru n tayunt tasnalmudt**II.5.3.a. Tayuri /tigzi**

Deg uħric-agi ad iħer unelmad aħris n tyuri, ad yegzu aħris-a, ad yerr yef isastanen, w ad yesseyti turdiwin-is. Di taggara ad yessiweḍ ad yissin annaw n uħris-a.

II.5.3.b. Iferdissen n tutlayt

D aħric n tešleḍt i yiferdisen n tutlayt, yettili deg-s umawal, tirawalt, tajerrumt d taseftit. Deg yal yiwen seg yirmad-a nettuyal yer uħris n tyuri iwakken ad nekkes imedyaten yef wacu ad nexdem ilugan.

II.5.3.c. Asenfali s tira

D aħric aneggaru deg tegzemt, deg-s ad yaru unelmad aħris ara yillin yeqqen yer wannaw n uħris n tyuri s usemres n wayen yeyra deg tegzemt-a , d wayen yessen yakkan.

II.5.4. Iswan n tayunt tasnalmudt

- Tigzi n uħris n tyuri .
- Tašleḍt n yiferdisen tutlayt.
- Asnerni d uqetṭeb n tzemmar n yinelmaden.
- Asnerni n tmusniwin n yinelmaden.
- Yettili-d deg-s uheggi n usenfar daxeł n tneyrit.
- Di taggara n yal tagzemt ad yessiweḍ unelmad ad yaru aħris yeddān d wanaw n uħris n tyuri.

II.5.5. Asisen d usenked n tayunt tasnalmudt deg wahil n uswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu

Deg aħil unšib n uselmed/almud n tmaziyt n weswir wis semmus(05) deg uyerbaz amenzu yal tagzemt tessea irmad n ulmud i d-yussan s tyessa-agi:

II.5.1. Tayuri/ tigzi

Di tazwara n temsirt-a ad d-yessufey unelmad tayessa n uħris-a, ad d-yawi awal amectuħ yef umaru n uħris, ad d-yefk turdiwin-ines yef uħris-a.

Yer taggara n temsirt ad yizmir ad iyer unelmad akken iwata aḍris, ad yesseyti turdiwin-is, ad yerr yef isastanen.

II.5.2. Amawal

Amawal n tutlayt d agraw n wawalen i yellan deg tutlayt-a. Deg urmud-a anelmad ad yizmir ad yesnemi amawal-is (aknawen, inemgalen, aktawal....)

*« Ensemble des unités formant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur ».*¹

II.5.3. Tirawalt

D agraw n yilugan n tira, deg temsirt-a anelmad ad yizmir ad yesseyti tuḍḍiwin yexdem deg tira (ajjeriḍ n tuqqna, tamsertit, asigez).

*« Le concept d'orthographe implique la reconnaissance d'une norme écrite par rapport à laquelle on juge l'adéquation des formes qui réalisent les sujet écrivant une langue »*²

II.5.4. Tajerumt

D tazrawt tanagrawant n yiferdisen n tutlayt. D ilugan n uzrug seg timawit yer tira .
*« Ensemble des règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques écrites et orales d'une langue; étude et description de ses règles »*³

Deg urmud-a anelmad ad yessiweḍ ad yissin ilugan n tjerrumt n tmaziyt (tawsit d umḍan n yisem, tinzaḡ, arbib).

II.5.5. Taseftit

D agraw n yilugan yettaken i umyag inumak n wakud, n wudem, n tmezra iwakken ad yesseu anamek deg tefyirt i deg yella.

*« Ensemble des formes que prennent les verbes selon les personnes, les temps, les modes, les voix ; action de conjuguer un verbe »*⁴

¹ Dictionnaire de la linguistique et de séance de langage, 1994, Ed. Larousse, p. 282.

² ibid

³ Dictionnaire de petit Larousse, 2008, Larousse, Paris, p. 477.

⁴ ibid

Deg tmesirt-a anelmad ad yessiweḍ ad yizmir ad yessefti, ad yaru amyag akken ilaq deg tefyirt.

II.5.6.Asenfali s tira

D armud yesɛan azal ameqqran deg yal tagzemt, acku deg-s ara yessiweḍ unelmad ad yessemres tizemmar-is, akked d tmusniwin-is id yelmed deg tegzemt-a, d tid yesɛa yakkan deg tira n uḍris; ara yilin yesɛa yiwen n wannaw n uḍris n tyuri.

II.5.7.Aseyti n usenfali s tira

D tamsertit n useyti n tuḍwiwin i xedmen inelmaden deg yeḍrisen id d-uran s useqdec n tfelwit n ukatazal, d tin n tuḍwiwin yuran inelmaden deg yeḍrisen-n sen.

II.5.8.Iluɣma n usejji

D tamsirt n usejji n lexšaṣ n yinelmaden. Ixeddem deg temsirt-a uselmad iluɣma deg wayen xuṣen inelmaden iwakken ad iṛessi timusniwin.

II.5.9.Asefru

D armud anda ara yesteefu unelmad, yettili deg taggara n yal tagzemt. Deg temsirt-a anelmad ad yecnu asefru.

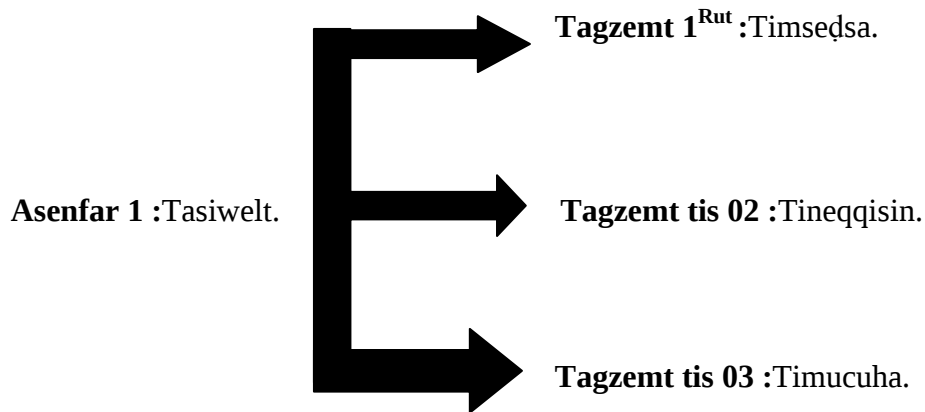
Deg uḥric-a neereḍ ad nessegzi tarrayt n uselmed n tutlayt tamaziyt, i yinelmaden n weswir wis semmus deg uyerbaz amenzu. D wallalen i yef tbedd ama d adlisufus, ama d aḥil n wulmud n useggas-a. Nemmeslay-d dayen yef usenfar asnalmud, d tulmisin-is akked d tayunt tasnalmudt. Neereḍ akken ad naweḍ yer yiswiyen n yal yiwen seg wallalen-a.

Aḥric wis krad
Aheggi n usenfar
asnulmudan

Aswir : Wis 05 .

Asenfar : Tasiwelt .

Iswi n usenfar : ad naru ammud n wullisen i wumi nesla, ney neyra. Iwakken ad neshbiber yef tsekla nney .



Tagzemt 1^{Rut} : Timsedsa.

Iswi : Ad naru kra n timsedsa.

Tazmert : Ad yezmir unelmad ad yaru tamsedsut i wumi yesla ney yeyra.

Tagzemt tis 2 : Tneqqisin.

Iswi : Ad naru kra n tneqqisin.

Tazmert : Ad yezmir unelmad ad yaru taneqqist i wumi yesla ney yeyra.

Tagzemt tis 3: Tmucuha.

Iswi: Ad naru kra n tmucuha .

Tazmert: Ad yezmir unelmad ad yaru tamacahut i wumi yesla ney yeyra.

Asenfar 1^{Ru} : Tasiwelt

Tigzmin Irmad	Tagzemt 1^{RUT}	Tagzemt tis snat	Tagzemt tis krađ
Tayuri /tigzi	Si Ġeħħa netta d ssaċa –ines.	Anegmar d uslem.	Tasa uqelmun.
Amawal	Aktawal.	Amawal n yiyersiwen.	Tagetnamka.
Tirawalt	Ajerriđ n tuqqna.	Tamsertit n+w, n+y.	Tamsertit n+t n unti.
Tajerrumt	Imerna n wakud,adeg.	Tinzay.	Imeqimen iwşilen
Aheggi i tira	Si Ġeħħa d weyyul- is.	Dadda-k ayyul.	Ifer tzizwit.
Taseftit	Talya n yizri.	Talya n yizri ibaw.	Talya n wanađ.
Asenfali s tira	Tira n temseđsut.	Tira n tneqqist	Tira n tmacahut
Aseyti n usenfali s tira	Aseyti n usenfali s tira.	Aseyti n usenfali s tira.	Aseyti n usenfali s tira.
Iluyma n usejji	Iluyma.	Iluyma.	Iluyma.
Tura, ad cnuy	Afrux ifirelles.	Zzdeč d tweđtuft.	A baba-inu ba.

III.1. Tagzemt 1^{Rut} (d tayunt tasnulmudt, ad igmer, ad yaru unelmad deg-s kra n temseḍsa)

III.1.1. Tayuri/Tigzi (d armud n ulmud, ad iyer, ad yegzu deg-s unelmad aḍris n tyuri)

Si ġahḥa netta d ssaæa-nnes.



Yiwen wass, yella iṭtes s ufella n sṣḍeh. yusa-d yiwen i lḡiran-is, netta, yebya, ad as-yuqem tiḥherci i Si ġehḥa ; iluæa-t : « a Si Ġehḥa . » yekker-d Si Ġehḥa, idall-d yur-s af sḍeh ,inna-as : « acu tebyid ? » Inna-as : « a wlidi, subb-d, yur-i ameslay yid-k. »

Iṣubb-d Si Ġehḥa . Armi d-ibbeḍ yur-s, inna-as : « acu tebyid ? » Inna-as : « aḥaltella ssaæa ? » Inna-as : « yyay, ali-d af usawen. » Iruḥ, yuli yid-s. armi yewweḍ ar sḍeh , inna-as : « ssaæa-innu , tmeni-am –agi ,ur texdim ,tella teṭtes » Inna-as : « ayyer ihi ! ur i tenni-ḍ ara ukssar ? » Inna-as : « zzer kečč, ayyer ur iyi-itenid ara af usawen imi d-ḍalley yur-k ? »¹

Ssḍeh :Laæli

Yuqem :Yessexdem

¹ MOULIERAS Auguste, 1987, *Les fourberies de si Djeh'a* (Contes kabyle), La boîte a documents, Paris. .p. 81
Version kabyle, *Si Djeh'a et abouhal*, ap, Ben Sedira, cours de langue kabyle, n°XX .

Ad gzuɣ aḍris :(d isastanen yeqnen yer uḍris, ad d-yerr fell-asen unelmad iwakken ad yessiweḍ ad yegzu aḍris n tyuri, ad iseyti turdiwin-is, ad yissin d acu i tamseḍsut).

1. Melmi teḍra tedyant-a ?
2. D anwi i d iwudam yellan deg uḍris-a ?
3. Anda yetṭes Ġeḥḥa ?
4. D acu yessuter lḡar i Ġeḥḥa ?
5. Anda id as- d- yenna ?
6. D acu yexddem Ġeḥḥa ?
7. D acu id as-d- yenna lḡar i Ġeḥḥa ?
8. Amek id-as-d yerra ?
9. D acu-t uḍris-agi ?

III.1.2. Ahegi i tyuri/tigzi**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt**Tagzemt 1** : Timsedša.**Armud** : Tayuri / Tigzi.**Azwel** : Si Ġeħħa netta d ssaæa-ines.**Iswi n temsirt** : Ad yissin unelmad ad d-iyer akken ilaq.(ad yessiweđ uselmad inelmaden n uswir ad yren, wa ad gzun ađris n temsedšut di taggara n temsirt-a).**Tazmert n temsirt** : Ad yizmir unelmad ad d-iyer, ad yegzu ađris-a.(D tazemmert n unelmad ad iyer, ad yegzu ađris-a di taggara n temsirt).**Alallen** :(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweđ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit,adlis.

Tiddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telħu ? d wamek ara tekfu ?)**Tazwart :**

- Azzidris (ayeen i d-temmal tugna n uđris; awal amežyan yer win yuran ađris; turdiwin).
- Ad yren inelmaden tayuri tasusamt(iwakken ad seytin turdiwin-nsen) .
- Ad d-yren kra n yinelmaden (5 ar 6).
- Asegzu n wawalen iweeren.

Isastanen:

- 1- Anda yettes Ġeħħa ? S ufella n ššdeħ.
- 2- Melmi i yettes ? Yiwen wass .
- 3- D anwi i d iwudam yellan deg uđris-a ? Ġeħħa, lğari-s.
- 4- D acu id as-d yeđran ? Yusa-d yiwen lğiran-is.
- 5- D acu yebya lğar-is ? Ad as iweqqem tiherci..
- 6- D acu yessuter lğar i Ġeħħa ? Ačal ssaæa.
- 7- Anda id as- d-yenna ? Armi i d-iššub.

8- D acu yexdem Ġeḥḥa ? Yewwit yef usawwen.

9- D acu id as-d-yenna lġar i Ġeḥḥa ? « Ayḡer ihi ur d-tenniḍ ara ukessar ?

10- Amek id-as-d yerra ? Zẓer kečč ayḡer ur iyi-tenniḍ ara af usawen imi i d-ḍalley ḡur-
k ?

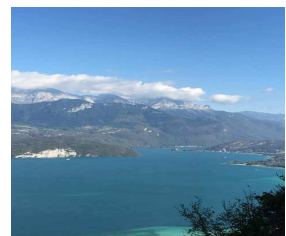
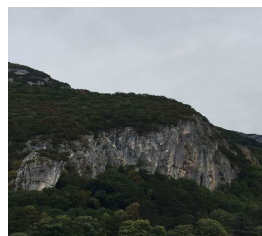
11- D acu-t wannaw n uḍris-agi ? Aḍris ullis.

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i unelmad iwakken ad irešši timusniwin-is yef uḍris ullis)

Aḍris ullis yezmer ad yili : d tamseḍsut, d taneqqist, d tamacahut.

III.1.3.Amawal (d armud n ulmud, deg temsirt-a ad yesnerni unelmad amawal-is)

1- Err azwel i yal tugna (d tignatin i yesɛan assay yer wannaw n uḍris n tyuri, ad yissin unelmad awalen imaynuten)



.....

.....

.....

.....

2- Acu-t usentel yur cudden wawalen-agi (ad yissin unelmad d acu i d aktawal)

Iyzer, adrar, illel, tala, tiregwa, igenni, iger, ijeḡḡigen, itij, agur, itran.

3- Efk-d kra n wawalen icudden yer ugama (ad ireṣṣi unelmad timusniwin-is, ad yissin aktawal n ugama.)

III.1.4.Aheggi n temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1** : Timsedṣa.**Armud** : Amawal.**Azwel** : Aktawal.**Iswi n temsirt** : Ad yissin unelmad d acu i d aktawal. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen d acu i d aktawal di taggara n temsirt)**Tazmert n temsirt** : Ad yizmir unelmad ad yesnemi amawal-is. (d tazmert n useqdec n uktawal ara yessiweḍ unelmad di taggara n temsirt)**Alallen** : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit .

Imedyaten : alaymu yellan deg udlis asebtar....

Tiddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

D acu-t wassay yellan gar tugniwin-agi ? Tugniwin-agi seant yiwen usentel.

D acu-t usentel-agi ? Agama.

Amek i as-qqaren ? Aktawal.

Efk-d imedyaten s yur-k.

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi aktawal d tmusniwin-nen).**Aktawal** : d awalen yesṣan asay d yiwen usentel**Alaymu 1** :Acu-t usentel i yer cudden wawalen-agi : (ad yessemres unelmad tamusni-nni id yelmed deg temsirt)

Iyzer, adrar, illel, tala, tirgwa, igenni, iger, ijeḡḡigen, itij, agur, itran.

Alaymu 2 : Efk-d kra n wawalen niḍen icudden yer ugama. (ad yissin unelmad s uqetṭeb d acu i d aktawal)**Alaymu3** : aru-d aktawal n waman (ad ireṣṣi unelmad timusniwin i d yelmed yef uktawal)

III.1.5. Tirawalt(d armud n ulmud, ad yissin deg-s unelmad ilugan n tira)**Ajerriḍ n tuqqna.**

Imedyaten :(d kra n tefyar i d-nekkes seg uḍris n tyuri yella deg-sent ujerriḍ n tuqqna)

- **Inna-as :** « a wlidi, subb-d, yur-i ameslay yid-k. »
- **Ssaɛa-innu,** tmeni-am-agi, ur texdim, tella teṭṭes.
- Armi d-ibed **yur-s.**

D acu-ten wawalen yuran s tuzert ?

Acu yeqqnen yur-sen ?

S wacu i myurzent ?

Ad cfuy (Taṛkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixdem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad issinen anda ara arun ajerriḍ n tuqqna)

Di tmaziyt, nettara ajerriḍ n tuqqna gar : Isem d umqim awsil-is Md : yeqqim deg uxxam-is, amyag d umeqqim awsil-is Md : yura-as tabrat. Tanzeyt d umqim awsil-is Md : idall-d yur-k.

Alaymu1 : Tazabut (ad yissin unelmad anda ara yaru ajerriḍ n tuqqna)

Taddart teqqim d tilemt, iberdan-is xlan, ḡḡan-tt yelmezyen, ruḥen ad nadin yef uxeddim.

Alaymu2 : Err ajerriḍ n tuqqna anda ilaq (ad yeɛreḍ unelmad ad yaru ajerriḍ n tuqqna s usemres n wayen i yelmed)

Tamurtiw, argaz nni, taqcicta, yurs, fellawen, awiyas, yemmas.

Alaymu3(ad ireṣṣi unelmad timusniwin-is yef ujerriḍ n tuqqna)

Ekkkes seg uḍris n tyuri awalen anda yella ujerriḍ n tuqqna, inid d acu i teqqen yer wacu.

III.1.6. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt .**Tagzemt 1** : Timsedsa.**Armud** : Tirawalt.**Azwel** : Ajerriđ n tuqqna.**Iswi n temsirt** : Ad yissin unelmad anda ara yaru ajerriđ n tuqqna .(ad yessiweđ uselmad inelmaden ad issinen anda ara arun ajerriđ n tuqqna di taggara n temsirt)**Tazmert n temsirt** : Ad yizmir unelmad ad isemres ajerriđ n tuqqna anda ilaq.(tazmert d n unelmad ad yessemres ajerriđ n tuqqna di tira anda iwata yer taggara n temsirt).**Alallen** :(d allalen ar yessexdem uselmad iwakken ad yessiweđ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit

Imedyaten : (d kra n tefyar i d-nekkes seg uđris n tyuri, yella deg-sent ujerriđ n tuqqna).

- **Inna-as** : « a wlidi, subb-d, yur-i ameslay yid-k. »
- **Ssaεa-innu**, tmenyam-agi, ur texdim, tella tettes.
- Armi d-ibbeđ **yur-s**.

Tiddi n temsirt(S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telhu ? d wamek ara tekfu ?)**Tazwert** :

Tayuri n kra n yinelmaden i yimedyaten.

Isteqsiyen :

D acu-ten wawalen yuran s tuzert ? amyag, isem, tanzyet.

Acu yeqqnen yur-sen ? Imeqimen iwsilen.

S wacu i myurzen ?S ujerriđ n tuqqna.

Ad cfuy

Di tmaziyt, nettara ajerriđ n tuqqna gar : Isem d umqim awsil-is Md : yeqqim deg uxxam-is, umyag d umqim awsil-is Md : yura-as tabrat. Tanzeyt d umqim awsil-is Md : idall-d yur-k.

Alaymu1 : Tazabut.

Taddart teqqim d tilemt, iberdan-is xlan, ġġan-tt yelmezyen, ruḥen ad nadin yef uxeddim.

Alaymu2 : Err ajerriḍ n tuqqna anda ilaq.

Tamurtiw, argaz nni, taqcicta, yurs, fellowen, awiyas, yemmas.

Alaymu3

Ekk-s seg uḍris n tɣuri awalen anda yella ujerriḍ n tuqqna, inid d acu i teqqen yer wacu.

III.1.7. Tajerrumt (D armud n ulmud, ad yissin unelmad deg-s ilugan n tjerrumt).

Imerna (adeg+akud)

Imedyaten : (d kra n tefyar i d nekkas seg uḍris n tyuri, llan deg-sent kra n yimerna n wakud d wadeg).

Yiwen wass, yella yettes s **ufella** n ṣṣdeḥ.

Armi yewweḍ yur-i.

D acu i d yemmal yal awal yuran s tuzert deg tefyar-agi ?

Ttbeddilen wawalen-agi ney ala ?

D acu-ten wawalen-agi ?

Ad cfuy (Taṛkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi imerna di timusniwin-nsen).

Di tmaziyt, amernu d awal ur yettbeddil ara, gar imerna :

Llan yimerna n wadeg : da, dagi, din, dihin, nnig, sufella, yeffus, sdat...

Llan yimerna n wakud : ass-a, azekka, zik, tura, imir-a, aseggas-a...

Alaymu1 : Af-d imerna, inid d acu-ten (ad d-yekkes unelmad imerna s usemres n wayen yelmed deg temsirt-a).

Ass-agi lliy azekka wissen.

Axxam yeffus n uyerbaz n taddart.

Zik-nni yella yiwen uzeddam....

Qim dagi ar d-uyaley.

Alaymu 2 : (ad yeereḍ unelmad ad yaru imerna anda ilaq, s usemres n ilugan i yelmed)

Smed ilem s umernu ilaqen : tura, azekka, zik-nni, dagi, armi, s ufella.

D ayen eyiy ad ruḥey.....

.....ttarun tamaziyt s tfinay.

Arara tensedd

Afruxn waxxam.

Alaymu3 (D areṣṣi n tmusniwin i yelmed unelmad s tira n kra n tefyar s yur-s)

fren-d sin imerna yiwen n wadeg, wayeḍ n wakud, sqedci-ten deg tefyar.

III.1.8. Aheggi i temsirt:**Asenfar1** : Tasiwelt**Tagzemt 1** : Timsedsa.**Armud** : Tajerrumt**Azwel** : Imerna n wakud akk d wadeg**Iswi n temsirt** : Ad yissin unelmad d acu i d imerna n wadeg d y imerna n wakud (yer taggara n temsirt ad yessiweđ uselmad inelmaden ad issinen d acu i d imerna n wakud d wadeg).**Tazmert n temsirt** : Ad yizmir unelmad ad yesseqdec imerna n wadeg akk d yimerna n wakud anda ilaq..(D tazemmert n tmusni d useqdec n yimerna ara yessiweđ unelmad di taggara n temsirt-a).**Alallen** : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweđ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit

Imedyaten :

Yiwen wass, yella yettes s **ufella** n sşdeđ.**Armi** yewweđ yur-i.**Tiddi n temsirt** (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telđu ? d wamek ara tekfu ?)**Tazwert** :

Di tazwara kra n yinelmaden ad d-yren kra n yimedyaten.

Isteqsiyen :

D acu i d yemmal yal awal yuran s tuzert deg tefyar-agi ? Adeg akk d wakud

Ttbeddilen wawalen-agi ney ala ? Ala

D acu-ten wawalen-agi ? D imerna

Fkk-d imedyaten s yur-k

Ad cfuy

Di tmaziyt, amernu d awal ur yettbeddil ara ,gar imerna :

Llan yimerna n wadeg : da, dagi, din, dihin, nnig, sufella, yeffus, sdat.....

Llan yimerna n wakud : ass-a, azekka, zik, tura, imir-a, aseggas-a.....

Alaymu1 :

Ass-agi lliy azekka wissen.

Axxam yeffus n uyerbaz n taddart.

Zik-nni yella yiwen uzeddam....

Qim dagi ar d-uyaley.

Alaymu 2

Smed ilem s umernu ilaqen : tura, azekka, zik-nni, dagi, armi, s ufella.

D ayen eyiy ad ruḥey.....

.....ttarun tamaziyt s tfinay.

Arara tensedd

Afruxn waxxam.

Alaymu3

fren-d sin imerna yiwen n wadeg, wayeḍ n wakud, sqedci-ten deg tefyar.

III.1.9. Aheggi i tira

Si Ġeḥḥa d weyyul-is.



Yiwen wass ,iruh yur-s yiwen , yenna-as : « a Si Ġeḥḥa rḍel-iyi ayyul-ik . » Yenna-as : « ay ameddakkel, ayyul-iw ulac-it dagi. »Ur ifukk ara ameslay , isla-as i weyyul ijehheq , yenna-as : « ayyul ha-ta- dagi ,a Si ġeḥḥa . » yenna-as Si ġeḥḥa : « amek , ad tamneḍ ayyul,ur tettamneḍ ara degi ! nekk d argaz ameqqran, tamart-iw tcab »¹

Ijehheq: Yetteegid, Yeṣṣuku

Ad gzuy aḍris : (D isastanen yeqqnen yer uḍris ad d-yerr fell-asen unelmad iwwaken ad yegzu, ad izer tayessa n temseḍsut)

- 1- Melmi i teḍra tedyant-agi ?
- 2- Anda teḍra ?
- 3- D anwi i hedren deg uḍris-agi ?
- 4- D acu yeḍran ?
- 5- Anwa id yussan yer Ġeḥḥa ?
- 6- D acu i d as-yesuter ?
- 7- D acu i d-as-yenna Ġeḥḥa di taggara ?
- 8- D acu-t w anaw n uḍris-agi ?

¹ MOULIERAS Auguste, 1987, *Les fourberies de si Djeh'a* (Contes kabyle), La boîte a documents, Paris. .p. 54
Version kabyle, *Si Djeh'a et abouhal*, ap, Ben Sedira, cours de langue kabyle, n°XX .

III.1.10. Aheggi i temsirt**Azemz**

Asenfar1 : Tasiwelt

Tagzemt 1 : Timsedṣa.

Armud : Aheggi i tira.

Azwel : Ġeḥḥa d weyyul-is

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad tayessa n temsedṣut. (Ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad gzun aḍris-a w ad issinen tayessa n temsedṣut di taggara n temsirt)

Tazmert n temsirt : Ad yizmir unelmad ad yissin tayessa n temsedṣut (d tazemmert n tmusni n tyessa n temsedṣut ara yessiweḍ unelmad di taggara n temsirt-a).

Alallen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit.

Adlis.

Tiddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwart :

- di tazwara ad yili umeslay yef tugna .
- ad yren inelmaden Tayuri tasusamt.
- tayuri n uselmad d kra n yinelmaden.

tigzi n uḍris : (D isastanen i yef ara d yerr unelmad iwwaken ad izer tayessa akk d wannaw n uḍris-a).

- Melmi i teḍra ? Yiwen wass, zik-nni
- Anda teḍra ? Deg yiwwet n taddart
- D anwi i d iwwudam yellan deg uḍris-agi ? Argaz, ameddakel, ayyul
- D acu yeḍran ? Iruḥed yer-s umeddakel-is.
- D acu i d as-yesuter ? Ayyul

- D acu i ad-as yenna Ġaḥha di taggara ? Yenna-s : « amek, ad tamneḍ ayyul,ur tettamneḍ ara degi ! nekk d argaz ameqqran, tamart-iw tcab. »
- D acu-t wannaw n uḍris-agi ? Tamseḍsut.

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi tyessa n temseḍsut di timusniwin-nsen).

Tamseḍsut d aḍris ullis, yeṣea anamek, yesnecraḥ

Alaymu1 : aru-d tamseḍsut i wumi tesliḍ ney teyrīḍ . (ad yessemres unelmad ayen yelmed).

III.1.11. Taseftit (D armud n ulmud, ad yelmed unelmad deg-s ilugan yeenan amyag s umata)**Talɣa n yizri**

Imedyaten : (d kra n tefyar i d nekkes seg uđris n tyuri iwakken ad izer unelmad melmi teđra tigawt n yimyagen yellan deg-sent).

- Yekker-d Si Ġeħħa.
- Yella yettes s ufella n ššdeħ

Af-d imyagen yellan deg tefyar-a

Melmi teđra tigawt n yimyagen-agi ?

Amek i as-neqqar i yimir-nni ?

Afk-d imedyaten s yur-wen.

Ad cfuy (Tarkent-agi tegmer-d akk tikiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad reššin talɣa n yizri di timusniwin-nsen).

Di tmaziyt, izri yeskan tigawt yeđran ney ieeddan, d tigawt yemden

Md : iđelli walay assaru n tmaziyt di tillizri/Ruħen yer taddart.

Alaymu1 : Derrer imyagen yeftin yer yizri (ad yeeređ unelmad ad yaf imyagen yeftin yer yizri s usemres n wayen yelmed yef talɣa n yizri).

Yiwet n tsekkurt tezree tiēeqquccin, myint-d tjeğğigin , teglalez deg-sent, terqem tzagurt-is .

Alaymu2 (ad yeeređ unelmad ad yessefti imyagen yer yizri s usemres n ilugan i yelmed yef usefti n umyag yer yizri).

Err imyagen i d-iteddun yer talɣa n yizri :

Aqcic(γli) deg wassif.

Yemma (ruħ) yer wexxam.

Arrac (ečč) ayrum.

Alaymu 3 (Ad arešši unelmad timusniwin id yelmed yef yizri).

Aru-d snat n tefyar ad seunt imyagen yeftin yer yizri.

III.1.12. Aheggi n temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt**Tagzemt 1** : Timsedṣa.**Armud** : Tasftit**Azwel** : talya n yizri.

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad d acu i d talya n yizri. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinin d acu i d talya n yizri di taggara n temsirt)

Tazmert n temsirt : Ad yizmir unelmad ad yesefti imyagen yer yizri. .(d tazemmert n useqdec d usefti n yimyagen yer yizri di taggara n temsirt-a).

Alallen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a).

Tafelwit.

Imedyaten :

Yekker-d Si Ġeḥḥa.

Yella yettes s ufella n ṣṣdeḥ.

Teddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwert :

di tazwara ad d-yeker yiwen ney sin yinelmaden ad d-arun imedyaten.

Isetqsiyen :

Af-d imyagen yellan deg tefyirt tamezwarut akked d tis snat (yekker, yella, yettes)

Melmi teḍra tigawt n yimyagen-agi ? Zik, tēdda

Amek i s neqqar i yimir-nni ? Izri

Afk-d imedyaten s yur-wen.

Ad cfuy (Tarkent-agi tegmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi talya n yizri di timusniwin-nsen).

Di tmaziyt, izri yeskan tigawt yeḍran ney iɛeddān, d tigawt yemden

Md : iḍelli walay assaru n tmaziyt di tillizri/Ruḥen yer taddart.

Alaymu1 : Derrer imyagen yeftin yer yizri (ad yessemres unelmad ayen ilmed)

Yiwet n tsekkurt tezree tiɛeqquccin, myint-d tjeḡḡigin , teglalez deg-sent, terqem tzagurt-is .

Alaymu2 (ad yeɛreḍ unelmad ad yaru s usemres n ilugan i yelmed)

Err imyagen i d-iteddun yer talya n yizri :

Aqcic(yli) deg wassif.

Yemma (ruḥ) yer wexxam.

Arrac (ečč) ayrum.

Alaymu 3 (Anelmad ad irešši timusniwin-is.)

Aru-d snat n tefyar ad sɛunt imyagen yeftin yer yizri.

III.1.13.Asenfali s tira (D armud n ulmud , ad yaru deg-s unelmad tamseḍsut i yessen.)

Seq̣eed aḍris-agi akken ilaq :(ad yaru unelmad tamseḍsut s useq̣eed n tefyar-a s usemres n tmusniwin-is d wayen yelmed yef ṭyessa n temseḍsut.)

-Anef-as ad t-yawwi, ad issired yes-s leḥwayeḡ-is, elaxaṭer leḥwayeḡ-is berriḳit ayleb leḥwayeḡ-nney.

- Tebda tmeṭṭut-is tetṭeggiḍ .

- Inna-yas Si Geḥḥa : « Ssusem a tameṭṭut, ur ṭteeggiḍ ara.

- yiwen wass, iruḥ Si Ġeḥḥa netta d tmeṭṭut-is ar yiwen wasif ad ssirden.

-Nutni ssiriden, agerfiw ires-d, yuker-asen ṣṣabun, yufeg.

Aru tamseḍsut i wumi tesliḍ ney teyriḍ(ad yaru unelmad tamseḍsut s usemres n tmusniwin id yelmed deg tegzemt-a d wayen yessen yakan).

III.1.14.Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt**Tagzemt 1** : Timseḍsa.**Armud** : Asenfali s tira**Azwel** : Tira n temseḍsut.

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad ad yaru tamseḍsut. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad arun tamseḍsut di taggara n temsirt).

Tazmert n temsirt : Ad yizmir unelmad ad yaru tamseḍsut s usemres n wayen yeyra. .(D tzemmert n tira n temseḍsut ara yessiweḍ unelmad di taggara n temsirt.)

Alallen : (d allalen ar yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit

Tiddi n temsirt(S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tuttra(ad yessuter uselmad seg inelmaden ad arun tamseḍsut.)

Di kra n tefyar aru-d kra n temseḍsut i tessneḍ ney tesliḍ yer wiyaḍ

III.1.15. Aseyti n usenfali s tira (D armud n ulmud, ad yilli deg-s useyti n tucđiwin xedmen inelmaden deg iđrisen i d-uran.)

Tafelwit n uktazal (d tafelwit anda ara yektazel unelmad tamesđsut i d- yura)

	Isastanen	ih	ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget ? Uriy azemz ? Uriy azwel n uđris ?		
Talya n uđris	Ađris-iw yebđa d tiseddarin ? Smerssey iwuddam ? Ađris-iw yesēa anamek? Ađris-iw yesnecrah ?		
Iferdisen n tutlayt	Sqedcey aktawal ? Uriy ajerriđ n tuqqna anda ilaq ? Sqedcey imerna ? Imyagen sqedcey ftin yer yizri ?		

Tafelwit n useyti (D tafelwit anda ara yesyti unelmad tucđiwin i yellan deg uđris i d yura)

Tuccđiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.1.16. Aheggi i temsirt**Azemz**

Asenfar1 : Tasiwelt

Tagzemt 1 : Timseḍsa.

Armud : Aseyti n usenfali s tira.

Azwel : Aseyti n usenfali s tira.

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad ad iseyti aḍris i yura. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad seytn timseḍsa i d-uran di taggara n temsirt).

Tazmert n temsirt : Ad yizmir unelmad ad iseyti tuc̣c̣diwin i yura. (D tazemmert n unelmad ad yeseyti temseḍsut i d-yura di taggara n temsirt).

Alallen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a).

Tafelwit.

Iḍrisen n yinelmaden.

Tiddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?).

Tayuri n yinelmaden i yiḍrisen i yuran.

Tafelwit n uktazal :

	Isastanen	ih	Ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget ? Uriy azemz ? Uriy azwel n uḍris ?		
Talya n uḍris	Aḍris-iw yebḍa d tiseddarin ? Smerssey iwuddam ? Aḍris-iw yeṣea anamek ? Aḍris-iw yesnecraḥ ?		
Iferdisen n tutlayt	Sqedcey aktawal ? Uriy ajerriḍ n tuqqna anda ilaq ? Sqedcey imerna ? Imyagen sqedcey ftin yer yizri ?		

Tafelwit n useyti :

Tuccḍiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.1.17. Illuyma n usejji (D armud n ulmud, yettili deg-s usejji uselmad i lexsas n yinelmaden)

Alaymu 1 : Efk-d aktawal n :

Uyerbaz, tawacult, tizgi.

Alaymu 2 : smed yal tafyirt s umernu is ilaqen gar wi :din din, ass-a, dagi , s ufella

Ad –d yeyli udfelidurar.

Yewwet-ittebzeg tiṭ-is.

..... , nuṣal yer uxxam-nney.

Ad iruḥ yer

Alaymu 3 : sefti amyag yellan ger tacciwin yer yizri

(ḥḍer) mi tedda d tislit.

(ḥku) –yi-d jida tamacahut.

Nutni (xdem) ara ayen yelhan.

III.1.18. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt**Tagzemt 1** : Timsedṣa.**Armud** : Iluyma n usejji**Azwel** : Iluyma n usejji

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad ad iseyti tucḍiwin-is. (Ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad snernin timusniwin-nsen deg wayen xuṣen di taggara n temsirt-a).

Tazmert n temsirt : Ad yizmir unelmad ad iseyti tucḍiwin-is. (D tazemmert n unelmad ad yesnerni timusniwin-is deg wayen ixuṣ di taggara n temsirt).

Alallen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit.

Tiddi n temsirt(S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?).

Alaymu 1 : Efḵ-d aktawal :

Uyerbaz, tawacult, tizgi

Alaymu 2 : smed yal tafyirt s umernu ilaqen gar wi

din din, ass-a, dagi , s ufella

Ad –d yeyli udfelidurar.

Yewwet-ittebzeg tiṭ-is.

..... , nuṣal yer uxxam-nney.

Ad iruḥ yer

Alaymu 3 : sefti amyag yellan ger tacciwin yer yizri

(ḥḍer) mi tedda d tislit.

(ḥku) –yi-d jida tamacahut.

Nutni (xdem) ara ayen yelhan.

III.1.19. Asefru (D armud n ulmud,deg temsirt-a ad yesteeḥu, ad yecnu unelmad asefru)

Afrux ifirelles

Ay afrux iferelles

Di tagnawit yewes

Waqila abrid-a ad ak-cegɛay

yer waḥbib rzu yur-s

Ḥku-as waḥd-s

Lejmiɛ n ssaddat zurey

Inna-as aqla-y nexnunes

Di lebḥar neymes

Ddeut-iyi ad frefrey¹

Yewes:Ferfer

Neymes: Neyraq

¹FEROUN M ., 1904, *Les poèmes de Si Moḥand Uḥend*, Minuit, Paris .

III.1.20. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1** : Timsedṣa.**Armud** : asefru.**Azwel** : Afrux ifirelles.**Iswi n temsirt** : Ad yesteefu unelmad. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad steefun di taggara n temsirt-a).**Tazmert n temsirt** : Ad yizmir unelmad ad yecnu. (D tazemmert n unelmad ad yecnu di taggara n temsirt-a).**Alallen** : (d allalen ar yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a).

Tafelwit, adlis.

Tiddi n temsirt (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

- Ad yren inelmaden tayuri tasusamt asefru-a.
- D acu-t wannaw n uḍris-agi ? D tamedyazt
- D anwa i t-yuran ? Si Muḥend u Mḥend.
- Yef wacu i d-yettmeslay usefru-agi ? Yef tayri ger yemdanen.

Ad cnun kra n yinelmaden asefru-agi.

III.2. Tagzemt tis snat(d tayunt tasnulmudt, ad igmer,ad yaru unelmad deg-s ammud n tneqqisin)

III.2.1. Tayuri/tigzi (d armud n ulmud, ad iyer, ad yegzu deg-s unelmad aḍris n tyuri)

Anegmar d uslem.



Zik nni, yella yiwen n unegmar n yiselman d tmeṭṭut-is zedyen deg yiwen utemmu d tama n wasif. Ayen i d-ittseggid d iselman kra tetten-t, kra yeznuzu-t.

Yiwen wass, yettef-d aslem urḡin ad-yettef. Akken kan iruḥ ad t-yerr s aqrab, yenna-as-id uselmi-nni : « Anef-iyi ad ruḥey tessutred-iyi-ayen i ak-yehwan ad d-idru. » Yuḡal s axxam-is urgaz, yules-as i tmeṭṭut –is. Tinna tessuter-as axxam. Yuḡal yer wasif yessuter-as axxam i uslem-nni. Din-din yuli uxxam d amaynut . Argaz d tmeṭṭut-is umren ayen din. Zrin kra n wussan, tameṭṭut-nni imi tebda tettnum tankelwit tessuter dayen tanezduyt yugaren axxam-nni. Yettwaqbel-as –id uster ines. Maca, seg usennan yer tmellalt, tikkelt niḍen, tessuter tiyremt yerna ad tuḡal d tagellidt. Yeḍra-d wayen tessuter.

Teqqim tmeṭṭut aṭas n wagguren ur yelli d acu i tessuter. Armi d yiwen wass, tenna-as i urgaz-iz ad iruḥ ad iḡer aslem-nni acku tra ad tidir s-ufella n tziri. Yekker urgaz ageswah, iruḥ. Maca tikkelt-a, yerfa uslem-nni dya yexxeryaḍ deg waman, iruḥ.

Anegmar d tmeṭṭut ufan iman nsen d igellilen am zik-nni, uḡalen yer utemmu nsen. Aslem-nni seg wass-nni ur d-yuḡal ara.¹

Atemmu: Aḡeciw

Umren: Ferḥen

Tankelwit: Tamcumt

Amaynut: Ajdid

¹Contes d'Algérie Conte recueilli par BAROUD G.

Tigzi n uḍris :(d isastanen yeqnen yer uḍris-a, ad d-yerr fell-asen unelmad iwakken ad yessiweḍ ad yegzu aḍris n tyuri, ad yeseṭti turdiwin-is, ad yissin d acu i taneqqist).

1. D anwi i d iwudam yellan deg uḍris-agi ?
2. D acu ixeddem urgaz-nni ?
3. D acu i as-yedran ? Melmi ?
4. D acu i tessuter tmeṭṭut n urgaz-nni seg yislem ?
5. D acu as-yenna mi yerfa yeslem ?
6. D acu-t wanaw n uḍris ?

III.2.2. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar 01** : Tasiwelt.**Tagzemt 01** :Taneqqist.**Armud** : tayuri tegzi n uḍris .**Azwel** : Anegmar d uslem.

Iswi n temsirt : Ad yissin unelmad ad d-iyer akken ilaq. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden n uswir ad yren, ad gzun taneqqist di taggara n temsirt).

Tazmert n temsirt: ad yizmir unelmad ad d-iyer, ad yegzu aḍris-a.(D tazemmert n unelmad ad iyer, ad yegzu aḍris-a di taggara n temsirt) .

Allalen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .Adlis.

Tiddi n temsirt : (S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwart :

- Azziḍris (ayen i d-temmal tugna n uḍris; awal amezyan yef win yuran aḍris; turdiwin).
- Ad d-yren inelmaden tayuri tasusamt; aseyti n turdiwin.
- Ad d-yren kra n yinelmaden(5 yer 6).
- Asegzu n wawalen iweeren.

- Isastanen :

- D anwa i d iwudam yellan deg uḍris-agi ? (Argaz, tameṭṭut-is, aslem)
- Anda i yezdey urgaz-agi ? (Deg utemmu, tama n wasif akked d tmeṭṭut-is)
- D acu ixeddem ? D anegmar n yiselman
- D acu i yeḍran ? Yetṭef-d aslem urḡin d-yetṭif.
- Melmi i yetṭef aslem-nni? Yiwen wass.
- Amek i as-d-yenna yeslem i unegmar? Yenna-as :« Anef-iyi ad ruḥey tessutreḍ-iyi ayen i ak-yehwan ad d-iḍru. »

- D acu i tessuter tmeṭṭut n urgaz i yeslem ? Axxam, tanezduyt, tiyremt, tagelda .
- D acu i sen-yeḍran mi yerfa yeslem ? Ufan iman-nsen d igellilen am zik-nni.
- D acu-t wanna n uḍris? (Aḍris-a d taneqqist ...).
- D acu i d inzi yeqqnen yer tneqqist-a? (ttemee d ayen n diri, ur ilaq ara)

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i unelmad iwakken ad ireṣṣi timusniwin-is yef uḍris ullis)

Taneqqist d aḍris ullis.

III.2.3. Amawal (d armud n ulmud, deg temsirt-a ad yesnerni unelmad amawal-is)

- 1- **Ad sbeyrey amawal-iw** (d tignatin n yiḡersiwen seant assay yer wannaw n uḍris n tyuri, iswi-nsent ad yissin unelmad amawal n yiḡersiwen)



Amcic



Aεawdiw



Agrad



Afrux

- 2- Semlil s teneccabt yal aḡersiḡ yer tewtem-is (ad yissin unelmad s uqetṭeb d acu i d amawal n yiḡersiwen)

- | | |
|------------|------------|
| - Aεawdiw. | -Tanina. |
| - Lbaz. | - Talafsa. |
| - Tixsi. | -Aqelwac. |
| - Tayadt. | - Tagmart |
| - Azrem | - Ufrik |

- 3- Tuzzuft n yiḡersiwen d yimectaḡ-nsen (ad ireṣṣi unelmad amawal n yiḡersiwen deg tmusniwin-is)

Qqen yal aḡersiḡ amectuḡ yer yimawlan-is

- | | |
|--------------------|---------------------|
| - Tafunast /Azger | - Aferrug |
| - Tixsi/Ikerrri | - Tagenduzt/Agenduz |
| - Tasekurt/ Iḡiqel | - Izimer/Tizimert |

III.2.4. Aheggi n temsirt

Azemz .

Asenfar01 : Tasiwelt.

Tagzemt01: Taneqqist .

Armud : amawal .

Azwel : amawal n yiḡersiwen.

Iswi n temsirt : Ad yesawed unelmad ad yissin amawal n yiḡersiwen. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen d acu i d amawal n yiḡersiwen di taggara n temsirt)

Tazmert : Ad yizmir unelmad ad yissin amawal n yiḡersiwen (d tazemmert n unelmad ad yissin ad yesseqdec amawal n yiḡersiwen di taggara n temsirt-a).

Allalen :(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Imedyaten :

Ayerda, agrad, ikerri, aejmi, izem, tixsi

Tiddi n temsirt : (S wacu ara tebdū temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwert :

Tayuri n kra n yinelmaden i yimedyaten.

Isteqsiyen :

Awalen yellan deg yimedyaten d yismawen n wacu? N yiḡersiwen

Anida i ttidiren yiḡersiwen-agi ? Ayerda, ugrad akk d yizem ttidirin deg tizgi. Ikerri, aejmi, tixsi ttidiren deg uxxam.

D acu-t wučči-nsen ? Llan wid itetten imyi, llan wid itetten aksum.

Adcfuy : (Tarḡent-agi tgemmer-d akk tikiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden i wakken ad ireṣṣi timusniwin-nsen).

Llan yiḡersiwen n wexxam Md : amcic, llan wid n tezgi Md : izem.

Llan wid itetten imyi Md: azger, llan wid itetten aksum Md: Agrad.

Llan wid i d- yettlalen si tadist Md: tafunast, llan wid i d- yettlalen si tmellalin Md : tasekkurt

Alaymu 1 (ad yessemres unelmad timusiwin yelmed deg temsirt).

Semlil s teneccabt yal ayersiw yer tewtem-is:

- | | |
|------------|------------|
| - Aεawdiw. | -Tanina. |
| - Lbaz. | - Talafsa. |
| - Tixsi. | -Aqlwac. |
| - Tayadt. | - Tagmart |
| - Azrem | - Ufrik |

Alaymu 2 (ad yissin unelmad s uqetṭeb d acu i d amawal n yiwersiwen.)

Qqen yal ayersiw amectuḥ yer yimawlan-is

- | | |
|--------------------|---------------------|
| - Tafunast /Azger | - Aferrug |
| - Tixsi/Ikerrri | - Tagenduzt/Agenduz |
| - Tasekurt/ Iḥiqel | - Izimer/Tizimer |

Alaymu 3 : Af-d mraw n yismawen n yiwersiwen.(ad ireṣṣi unelmad umawal n y iwersiwen deg tmusniwin i yelmed).

III.2.5. Tirawalt (d armud n ulmud ad yelmed ilugan n tira)

Tamsertit « n+w », « n+y ».

Imedyaten (d kra n tefyar i d-nekkas seg uḍris n tyuri, d tid yesɛan assay yer usentel n temsirt-a).

- Zedyen deg yiwen utemmu d tama **n wassif**.
- Yella yiwen unegmar **n yiselman**.

S wacu ibeddun wawalen yeqqnen yer tenzeyt « n » ?

Amek it-id-yriḍ ?

Anda i d-yekka imesli agi [bbw], [ggy] ?

Ad cfuy :(Taɣkent-agi tgemmer-d akk tikiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad iṣessi amek ara yili ussusru «n+y», «n+w» d wamek ara yaru.)

Di tmaziyt, mi ara temlil tenzeyt « n » : akk d usekkil « w » yettakk-d imesli [bbw], deg ususu Md : tamda n waman .
mi ara temlil tenzeyt « n » akk d usekkil « y » yettakk-d imesli [ggy] Md : agraw n yinelmaden.

Alaymu 1 : Tazabut.(ad yissin unelmad ad yaru akken ilaq s usemres n wayen yelmed).

Yesɛa axxam tama n yilel.

D tiziri n yitran.

Tameyra n wuccen.

Aṭas n wussan.

Alaymu2 : Smed ilem s wayen iwwatan : n+w, n+y.(ad yeered unelmad ad yaru n+w, n+y s anda iwata s usemres n wayen i yelmed)

Axxam, azrem, itij, agur, adfel, irden, iṭil, adrum, ayyul.

III.2.6. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1:** Tasiwelt.**Tagzemt 01:** Taneqqist.**Armud:** Tirawalt.**Azwel:** Tamsertit n « n+w », « n+y ».**Iswi n temsirt:** Ad yissin unelmad d acu id tamsertit n « n+w », « n+y ».(ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen anda ara arun “n+w”, “n+y” di taggara n temsirt)**Tazmert :** Ad yizmir unelmad ad yaru bla tuḍḍiwin.(d tazemmert n unelmad ad yessusru w ad yaru akken ilaq di taggara n temsirt-a).**Allalen :** (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Imedyaten (d kra n tefyar i d-nekkes seg uḍris n tyuri iwakken ad iẓer unelmad anda yettili “n+y”, “n+w”.

- Zedyen deg yiwen utemmu d tama **n wassif**.
- Yella yiwen unegmar **n yiselman**.

Tiddi n temsirt :(S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)**Tazwert :**

Di tazwara kra n yinelmaden ad d-yren imedyaten .

Ad waln yinelmaden awalen yuran s tuzert deg yimdyaten-agi.

Isteqsiyen :

S wacu ibeddun wawalen yeqqnen yer tenzeyt « n » ? s « w » akk d « y ».

Ame it-id-yriḍ ? [bbwassif], [ggyiselman]

Anda i d-yekka imesli agi [bbw], [ggy] ? s temlilit n « n+w » akk « n+y ».

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixdem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad yissin unelmad amek ara ad issusru “n+y”, d ”n+w” d wamek ara yaru.)

Di tmaziyt, mi ara temlil tenzeyt « n » : akk d usekkil « w » yettakk-d imesli [bbw], deg ususu Md : tamda n waman.
mi ara temlil tenzeyt « n » akk d usekkil « y » yettakk-d imesli [ggw] Md : agraw n yinelmaden.

Alaymu 1 : Tazabut (Ad yissin unelmad ad yaru akken ilaq s usemres n wayen yeyra).

Yesṣa axxam tama n yilel.

D tiziri n yitran.

Tameyra n wuccen.

Aṭas n wussan.

Alaymu2 : Smed ilem s wayen iwwaten : n+w, n+y.

.. Axxam,	...Adfel
...Azrem,	...Ayyul
... Itij,	...Iyil
...Agur,	...Irden
...Adfel	...Ayyul.

Tajerumt (d armud n ulmud, ad yissin unelmad deg-s ilugan n tjerrumt.)

Tinzay

Imedyaten : (d kra n tefyar i d nekkes seg uđris n tyuri, anda llant kra n tenzay).

- Zzedyeñ **deg** yiwen utemmu d tama n wassif.
- Seg usennan **yer** tmellalt.

D acu-ten wawalen yellan yer zdat akk d deffir n wawalen yuran s tuzert ?

Awalen-agi ttbeddilen anamek ney ala?

Ma yella nekkes-iten, tifyar ad sčunt anamek ney ala?

Ad cfuy : (Tařkent-agi tgemmer-d akk tikiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireřši tinzay di timusniwin-nsen).

Di tmaziyt, tinzay d awalen ur nettbeddil ara, teqqnent ger :

Amyag d yisem Md: yedda d warrac.

Isem d yisem Md: taqcict d weqcic.

Llant ařas n tenzay: n, i, s, d, yer, yef, gar, deg, zdat, deffir, nnig, yes

Alaymu1 : Ččar ilem yellan di yal tafiirt s tenzeyt ilaqen gar tigi : deffir, n, ddaw, seg, zdat, si, nnig, yer (ad ismers unelmad timusniw id yelmed deg temsirt-a n tenzay s taččart n yilem s tenzayt ilaqen)

.....ubrid,ubrid, leqrar-is d abrid.

.....usenartmellalt,tmellalt.....tyaziđt.

Ill.....-nwen, aedaw....-nwen, tarewla ulac sani.

Mmi-s.....tyaziđt, yečča-t ufalku.

.....ucrured.....tikli.

Alaymu2 : Jerred tinzay yellan di tukkist-a (ad yesemres unelmad timusniwin-is iwakken ad yaff tinzay.)

Ass n mraw krađ deg waggur-a, yura-yi-d ccix n lakul n tmaziyt yef warrac wer d-yettasen ara yer leqraya.

Alaymu 3 ; Aru-d kra n tefyar anda ara tesqdcęd tinzay. (ad yaru unelmad deg uxxam tifyar yesan tinzay s usemres n wayen yelmed deg temsirt-a).

III.2.8. Aheggi i temsirt

Asenfar1 : Tasiwelt.

Tagzemt 1: Taneqqist.

Armud: Tajerumt

Tamsiret: Tinzaɣ.

Iswi n temsirt: Ad yisin unelmad d acu i d tinzaɣ. (yer taggara n temsirt ad yessiweḍ uselmad inelmaden-is ad issinen d acu i d tinzaɣ).

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad d-issemres tinzaɣ deg tira.(D tazemmert n unelmad ad yesseqdec tinezaɣ di taggara n temsirt).

Allalen:(d allalen ar yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Imedyaten .

- Zedɣen **deg** yiwen utemmu d tama n wassif.
- Seg usennan **yer** tmellalt.

Tiddi n temsirt(S wacu ara tebdu temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwert :

Di tazwara kra n yinelmaden ad d-ɣren imedyaten.

Isteqsiyen :

D acu-ten wawalen yellan yer zdat akk d deffir n wawalen yuran s tuzert? D isem, d wemyag

Awalen-agi tbeddilen anamek ney ala? Tbeddilen anamek.

Ma yella nekk-es-iten, tifyar ad sɛunt anamek ney ala ? Ur sɛunt ara anamek.

Ad cfuy : (Taḥkent-agi tgemmer-d akk tikiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi tinzaḡ di timusniwin-nsen).

Di tmaziḡt, tinzaḡ d awalen ur nettbeddil ara, tteqnent ger

Amyag d yisem Md: yedda d warrac.

Isem d yisem Md: taqcict d weqcic.

Llant aṭas n tenzaḡ: n, i, s, d, yer, yef, gar, deg, zdat, deffir, nnig, yes

Alaymu1 : Ččar ilem yellan di yal tafyirt s tenzeyt ilaqen gar tigi : deffir, n, ddaw, seg, zdat, si, nnig, yer (ad ismers unelmad timusniw id yelmed deg temsirt-a n tenzaḡ s taččart n yilem s tenzaḡt ilaqen)

.....ubrid,ubrid, leqrar-is d abrid.

.....usenartmellalt,tmellalt.....tyaziḡt.

Ill.....nwen, aḍaw....-nwen, tarewla ulac sani.

Mmi-s.....tyaziḡt, yečč-t ufalku.

.....ucrured.....tikli.

Alaymu2 : Jerred tinzaḡ yellan di tukkist-a : (ad yesemres unelmad timusniwin-is iwakken ad yaff tinzaḡ.)

Ass n mraw kraḍ deg waggur-a, yura-yi-d ccix n lakul n tmaziḡt yef warrac wer d-yettasen ara yer leqraya.

Alaymu 3 ; Aru-d kra n tefyar anda ara tesqedceḍ tinzaḡ. (ad yaru unelmad deg uxxam tifyar yesen tinzaḡ s usemres n wayen yelmed deg temsirt-a).

III.2.9. Aheggi i tira (d armud n wulmud, ad iheggi deg-s unelmad iman-is i tira)**Dadda-k ayyul**

Izem d weyyul cerken. Yiwen wass ffyen yer şşyada, wwđen yer kra akken n yefri, ufan-t iççur di tiyetten. Ayyul isderdef yer-sent. Asraerae, asderdez, iyli-d igenni. Tiyetten nnant-as acu-t wagi, tin inesren, tenser, tayed mi s-teffey, ad tt-yewwet yizem ad tt-yer deg yidis. Armi yiwet ur d-teqqim. Iffey-d weyyul itt-cuffu iman-is.

Inna-yas: « Twaład amek itent-id-yessufey dada-k. »

Inna-yas yizem : « Ulleh ar lukan ur zriy ara d ayyul i ikecmen yer-sent, welleh ar tili ula d nekkini ar d-rewley. »¹

Isderdef: Yeqreb

Asraerae: Laeyad

Tigzi n uđris : (d isastanen yeqqnen yer weđris ad yerr fell-asen unelmad iwakken ad yessiweđ ad yegzu ađris-a w ad yissin tayessa n tneqqist d yiwudam yellan deg-s).

- D anwa i d-ihedren deg uđris-agi?
- Melmi, anda teđra tedyant-agi?
- D acu yexdem yizem d weyyul?
- Amek teđra i tyetten-nni?
- Amek i d-yeffey weyyul?
- D acu i as-yenna yizem?
- D acu-t wanaw n uđris-agi ?

¹Muħya

III.2.10. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1:** Tasiwelt.**Tagzemt:** Taneqqist.**Armud:** aheggi i tira.**Azwel:** Daddak ayyul.

Iswi n temsirt: Ad yissin unelmad tayessa n tneqqist.(ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen tayessa n tneqqist di taggara n temsirt).

Tazmert: Ad izmer unelmad ad yessiweḍ ad yissin tayessa n tneqqist.(d tazemmert unelmad ad yissin tayessa n tneqqist di taggara n temsirt).

Allalen :(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit, Adlis.

Tiddi n temsirt : (S wacu ara tebdut temsirt ? amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwart :

- Di tazwara ad yili umeslay yef tugna.
- Ad d-yren inelmaden Tayuri tasusamt.
- Tayuri n uselmad d kra n yinelmaden.

- tigzi n uḍris :

- D anwa i d-ittmeslayen deg uḍris-agi? D iyersiwen.
- Anda i teḍra tedyant-agi? Deg yifri n tyeṭṭen.
- Melmi i teḍra? Zik-nni.
- D acu yexdem weyyul d yizem? Cerken di ššyada n tyeṭṭen.
- Amek teḍra i tyeṭṭen-nni? Llant tid inesren, llant tid yenya yizem.
- Amek i d-iffey weyyul? Yettcuffu iman-is
- D acu-t weḍris-agi ? Tanqqist.
- D acu i d taneqqist? D aḍris ullis.

ad cfuy (Taṛkent-agi tgemmer-d akk tikiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad reṣṣin timusniwin-nsen yef tneqqist).

Taneqqist d aḍris ullis, iwudam-is d iyersiwen tkkefu s yinzi

Alaymu s axxam: Aru-d taneqqist d kra n yijeṛṛiḍen(ad yesseqdec unelmad timusniwin-is d wayen i d-yelmed deg tegzemt-a iwakken ad yaru taneqqist).

III.2.11. Taseftit (d armud n wulmud, ad yelmed deg-s unelmad ilugan n tseftit)**Izri ibaw.**

Imedyaten :(d kra n tefyar i d-nekess seg uđris n tyuri).

- Yuđal s axxam.→ Ur yuđal ara s axxam.
- Teqqim tmeđtut ađas.→Ur teqqim ara tmeđtut ađas.

-Af-d imyagen yellan deg tefyar-a?

-Yer wacu ftin imyagen yellan di tefyar-a?

- Acu i d-mmalen wawalen « ur....ara » yernan yer umyag?

- Ef-k-d kra n yimedyaten

Ad cfuy : (Tařkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedemi-tt uselmad i yinelmaden iwakken ad reřřin talya n yizri ibaw di tmusniwin-nsen).

Di tmaziyt, yettaleđ yizri ibaw s tmerna n « ur....ara » i yizri ilaw

Alaymu1 : Err yer yizri ibaw imyagen yellan deg tefyar-agi : (ad yesemres unelmad ayen yeyra d wayen yelmed deg temsirt-a

Yeqqim cwiđ, iruđ

Yuker ředrey, yeggul umney.

Ruđey yer tala.

Alaymu 2: sefti amyag « aru » yer yizri ibaw. (ad yesseqdec unelmad timusniwin i d- yelmed yef telya n yizri ibaw).

Alaymu3: Err imyagen yellan deg uđris n tyuri yer yizri ibaw. (ad iřessi unelmad ayen yelmed yef yizri ibaw).

III.2.12. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1**: Taneqqist.**Armud** : Taseftit.**Azwe**l : Izri ibaw.

Iswi n temsirt: Ad yissin unelmad d acu i d talya n yizri ibaw.(yer taggara n temsirt ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen talya n yizri ibaw).

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad isemres izri ibaw di tira.(d tazemmert n unelmad ad yissin, ad yesseqdec izri ibaw di tagara n temsirt) .

Allalen : tafelwit.**Imedyaten** :

- Yuḡal s axxam.→ Ur yuḡal ara s axxam.
- Teqqim tmeṭṭut aṭas.→Ur teqqim ara tmeṭṭut aṭas.

Tiddi n temsirt: (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, s wacu ara tkefu).

Tazwert:

di tazwara ad d-yekker yiwen ney sin yinelmaden ad d-arun imedyaten.

Isteqsiyen:

-Af-d imyagen yellan deg tefyar-a? Yuḡal, teqqim.

-Ar wacu ftin imyagen yellan di tefyar-a? Yer yizri.

- Acu i d-mmalen wawalen « ur....ara » yernan yer umyag? Mmalen beli ur teḍri ara tigawt-a.

- Amek i s neqqar? Izri ibaw.

- Efkd kra n yimedyaten.

Ad cfuy: (Taṛkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixeddm-itt uselmad iwakken ad ireṣṣi talya n yizri di tmusniwin n yinelmaden).

Di tmaziṭt, yettaleḡ yizri ibaw s tmerna n « ur....ara » i yizri ilaw

Alaymu1: Err yer yizri ibaw imyagen n tefyar-agi :(ad yesseqdec unelmad ayen yelmed deg usefti n yimyagen yer yizri ibaw).

Yeqqim cwiṭ, iruḥ

Yuker ḥedrey, yeggul umney.

Ruḥey yer tala.

Alaymu 2: sefti amyag « aru » yer yizri ibaw. (ad yesseqdec unelmad ayen ylemed yef talya n yizri ibaw) .

Alaymu3: Err imyagen yellan deg uḍris n tyuri yer yizri ibaw (ad iṛessi unelmad ayen yelmed yef yizri ibaw) .

III.2.13. Asenfali s tira (d armud n wulmud, ad yaru deg-s unelmad taneqqist).

1. Yer asefru-a terreḍ-t d aḍris ur nesɛa ara talɣa n usefru. (ad yesseqdec unelmad ayen yelmed yef tyessa n tneqqist).

Tuccent d warraw-is

Seg wasmi turew tuccent	Ur tekfi asiweḍ n lqut
Werḡin i tezgil tiremt	Kullas tettaččaḍ-d tarbut
Kra d ayefki, kra	Werḡin lluzen warraw-is
Kullas nettat deg unezgum	Akken ad tidir twacult-is
Yal mi ara ad d-taweḍ tmeddit	Ad teffey si lɣar-is ar tezgi
Akken alarma d taṣebhit	Ayen tufa yettmačča ad t-id-tawi
D awtul, d ayaziḍ ney aɣerda	Ma ulac maḍi ad d-tezzuɣer aɣarɣus
Kra d takarḍa kra d šyada	Wa yedder wa d amurḍus
Arraw-is ur tɥanfin ara	Ayen isen-id-tewwi ad t-ččen
Seg akken ur farren ara	Ger yiḍ d wass ttimyuren
Yiwwas yiwen yenna-as:	"A yemma ini-aɣ-d ass-a:
Ikesman-agi iy-d-tettawiḍ kullas	Tettxelliseḍ-ten ney ala ?"
Tezmumeg-asen tenna-asen awal-a	"Ass-a ččet, berkat aḥettec
Yiwwas ma yella ur d-uyaley ara,	Ass-nni ad xelsey kullec." ¹

2. Deg kra n tefyar aru-d kra n tneqqist i wumi tesliḍ ney teyrīḍ. (ad yessemres unelmad timusniwin i d-yelmed, akk d tid yesɛa yakkan di tira n tneqqist).

¹Fahim Massaouden, *Tuccent d warraw-is*.

III.2.14. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1**: Taneqqist.**Armud** : Asenfali s tira.**Azwel** : Tira n tneqqist.

Iswi n temsirt : Ad yessiweḍ unelmad ad yaru taneqqist (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad arun taneqqist di taggara n temsirt).

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad yaru taneqqist.(d tazemmert n unelmad ad yaru taneqqist s usemres n tmusniwin i yelmed d tid yesṣa yakkan di taggara n temsirt).

Allalen:(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit.

Tiddi n temsirt (amek ara tbedu temsirt, amek ara tleḥu, s wacu ara tekfu).

Tuttra: (d ayen ara yessuter uselmad seg yinelmaden deg usenfali s tira).

Di kra n tefyar aru-d kra n tneqqist i tesneḍ ney tesliḍ yer wiyad

III.2.15.Aseyti n usenfali s tira (d armud n ulmud, ad yaru deg-s unelmad taneqqist).

Tafelwit n uktazal : (d tafelwit s wacu ara iktazel unelmad ađris i d-yura).

	Isastanen	ih	ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget ? Uriy azemz ? Uriy azwel n uđris ?		
Talya n uđris	Ađris-iw yebđa d tiseddarin ? Smerssey iwuddam ? Smerssey iyersiwin? Ađris-iw yekfa s yinzi?		
Iferdisen n tutlayt	Uriy akken ilaq ? Sqedcey tinzay ? Imyagen sqedcey ftin yer yizri ?		

Tafelwit n useyti :(d tafelwit deg wacu ara yesyti unelmad tucđiwin i yexdem deg uđris i d yura).

Tuccđiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.2.16. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1**: Taneqqist.**Armud** : Aseyti n usenfali s tira.**Azwel** : Tira n tneqqist.

Iswi n temsirt : Aseyti n usenfali s tira.(ad yessiweđ uselmad inelmaden ad seytin tucđiwin i xedmen deg yeđrisen i d-uran di taggara n temsirt).

Tazmert :Ad yizmir unelmad ad yeseyti tucđiwin i yurra. (d tazemmert n unelmad ad yeseyti tucđiwin i yexdem di taggara n temsirt) ;

Allalen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweđ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Iđrisen i yuran inelmaden.

Tiddi n temsirt(amek ara tebdu temsirt, amek ara telđu , amek ara tekfu)

Tayuri n yinelmaden i yeđrisen i yuran.

Tafelwit n uktazal : (D tafelwit n usemres s wacu ara yektazel unelmad ađris id yura).

	Isastanen	ih	ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget ? Uriy azemz ? Uriy azwel n uđris ?		
Talya n uđris	Ađris-iw yebđa d tiseddarin ? Smerssey iyersiwen ? Smerssey inzi ?		
Iferdisen n tutlayt	Uriy akken ilaq? Sqedcey tinzay? Sqedcey izri?		

Tafelwit n useyti : (d tafelwit s wacu ara yeseyti unelmad tucḍiwin i yexdem deg uḍris id yura).

Tuccḍiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.2.17. Iluyma n usejji(d armud n wulmud, ad isejji deg-s unelmad kra lexšaṣ yellan).

Alaymu 1 : Seyti uguren yellan di tefyar i d-iteddun.

- D leḥsab b-bwarrrac.
- Tarbaet g-girgazen.
- Adlis g-gisefra.
- Aḥeddad b-wawal.

Alaymu2 : Err deg yal ilem tanzayt ilaqen : S , yer, yef, deg, am.

Teffey tala.

Ikerrez.... yizgaren.

Ixeddem.....warraw-is.

Yeqqim uxxam.

Alaymu 3 : Sefti amyag « ečč » yer yizri ibaw.

Alaymu4 : Af-d aktawal n yiḡersiwen n wexxam.

III.2.18Aheggi n temsirt**Azemz**

Asenfar1 : Tasiwelt.

Tagzemt 1: Taneqqist.

Armud : Iluyma n usejji.

Azwel : iluyma

Iswi n temsirt : D asejji n lxeṣaṣ n yinelmaden.(ad yessiweḍ uselmad ad yesnemi timusniwin n yinelmaden deg wayen xuṣen).

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad yiseyti tucddiwin yellan.(d tazemmert n unelmad ad isnemi timusniwin-is deg wayen ixus) .

Allalen: (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit.

Iluyma.

Tiddi n temsirt (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, amek ara tekfu).

Iluyma n usejji

Alaymu 1 : Seyti uguren yellan di tefyar i d-iteddun.

- D leḥsab b-bwarrac.
- Tarbaet g-girgazen.
- Adlis g-gisefra.
- Aḥeddad b-wawal.

Alaymu2 : Err deg yal ilem tanzayt ilaqen : S , yer, yef, deg, am.

Teffey tala.

Ikerrez.... yizgaren.

Ixeddem.....warraw-is.

Yeqqim uxxam.

Alaymu 3 : Sefti amyag « ečč » yer yizri ibaw.

Alaymu4 : Af-d aktawel n yiwersiwen n wexxam.

III.2.19. Tura, ad cnuḡ (D armud n unelmad, ad yesteeḡ deg-s unelmad).

Zẓdec d teweṭṭuft

Kra yekka unebdu,	Zẓdec yezga icennu.
Asmi i d-tewweḍ tasmuḍi.	Ur yufi kra deg ukufi.
Ulaḥ tawekka ney izi .	Ney kra ad t-iger s imi.
Iruḥ ad iru laẓ-is.	I teweṭṭuft tağaret-is.
Issuter ad as-id-terḍel.	Acku di tegrest yeḥsel.
Inna-as : « Ẓas kkes aybel ,	Ad am-id-rrrey qabel
Ad am-id-rrrey s waṭas	yiwen ur d as-ččiḡ ayla-s »
Taweṭṭuft ur treṭṭel ara	tudert-is akk d cceḥḥa
Tenṭeq yer zẓdec tenna :	« Acu txeddmeḍ deg uzḡal
Mi nek řwiḡ timseḥṣal ? »	kra yekka wass nek cennuḡ
Ur yelli melmi stuḡay	ihi imi k-issedha ccna

ẖeddi ad tceḍḥeḍ tura.¹

Tawekka: Tiwekkiwin

Ukufi: Acbayli

¹ Jean de la fontaine, tasuqilt , AMEZIAN Lounes

III.2.20 Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1**: Taneqqist.**Armud** : Asefru.**Azwel** : Zẓdec d twetṭuft.**Iswi n temsirt** : ad isteɛfu unelmad (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad steɛfun di taggara n temsirt).**Tazmert**: Ad yizmir unelmad ad icnu.(d tazemmert unelmad ad yecnu di taggara n temsirt).**Allalen**: (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit.

asefru.

Tiddi n temsirt (amek ara tbedu temsirt, amek ara telḥu, amek ara tkefu).

- Ad yren inelmaden tayuri tasusamt asefru.
- D acu-t wanaw n uḍris-agi?
- D anwa i t-yuran ?
- Yef wacu i d-yettmeslay usefru-agi?
- D acu-t yinzi seg usefru-agi?
- Ad cnun kra n yinelmaden asfru-agi

III.3. Tagzemt (d tayunt tasnul mudt, ad igmer, ad yaru unelmad deg-s tmacahut)**III.3.1. Tayuri /tigzi** (d armud n ulmud, ad iyer, ad yegzu deg-s unelmad aḍris n tyuri)**Tasa n uqelmun**

Zik-nni, yella yiwen urgaz yettidir netta d yemma-s akked tmeṭṭut-is. Tamyarat d teslit ur d-myezgent ara; ma tenna-d yiwet d amellal, tayeḍ ad tini d aberkan. Netta, ma yedda d yemma-s, tameṭṭut-is ad teddem akk lqecc-is ad as-tini: « ad ruḥey » . Ma yedda d tmeṭṭut-is, yemma-s ad teččeḥ, trennu-as yir ddeewat.

Yiwen wass, tamyart d teslit myegzarent dya tenna-yas tmeṭṭut i urgaz-is: « Ur nettaf ara talwit alamma tenyiḍ yemma-k. Azekka, ini-as ad teddu yer tezgı ad d-tezdemem. Mi tekna yer yesyaren, wwet-itt s tqabact s aqerru, yerna ḥwaḡey ad iyi-d-tawiḍ tasa-s ».

Azekka-nni ssbeḥ, iruḥ akked yemma-s. Wwḍen yer tezgı, rran-tt i wejmeε n yiseyaraen. Yerḡa arami tekna yemma-s, iwwet-itt s tqabact s aqerru, yenya-tt. Izuyer-itt yer yiwen n udaranu, iferret-itt, ikkes-as-id tasa-s, yerra-tt-id deg uqelmun. Iyawel imdel tafekka-nni n yemma-s. mi d-yuḡal s axxam, imlal-d sin n yimakaraen, mi walan aqelmun icuff-d, yilen d idrimen, byan ad t-εerrin. Maca mi wwḍen yur-s, tneggez-d tasa-nni yer lqaεa, tettefriwis. Tenṭeq yer yimakaren: « Yurwe -t, ur iyi-yuriw, ay iεdawen ur t-neqqet! » dya rewlenn yimakaraen-nni.

Yas akken yegra-d netta d tmeṭṭut-is kan, yendem lehna ur tt-yufi, fell-as wussan, yeqqara : « Yas akka nyiy yemma, d tasa-ines iyi-iḥudden » .¹

Iferti-tt: Yeldi-tt

Yemdel : Yeffe

¹ Tawes Eemruc, *le grain magique* .

Tegzi n uḍris : (d isastanen yesεan assay yer uḍris n tyuri, ad yerr fell-asen unelmad iwakken ad yegzu aḍris-a, ad yese^qti turdiwin-is).

- D anwi i d iwudam yellan deg uḍris-agi ?
- D acu yellan ger temyart d teslit-is?
- D acu tebya tmeṭṭut seg urgaz-is?
- D acu yexdem urgaz i yemma-s?
- D acu yeḍran i urgaz-nni deg ubrid
- D anwa i d-iselken argaz-nni seg yimakaren?

III.3.2. Aheggi n temsirt**Azemz**

Asenfar1: Tasiwelt.

Tagzemt2: Tamacahut.

Armud: Tayuri d tegzi n uḍris.

Azwel: Tasa uqelmun.

Iswi n temsirt: Ad yissin unelmad ad d-iyer akken ilaq. (Ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad yren, ad gzun aḍris n tyuri di tagara n temsirt).

Tazmert n temsirt: Ad yezmir unelmad ad d-iyer, ad yegzu aḍris-a. (d tazemmert n unelmad ad yerr yef isastanen yeqnen yer uḍris-a di taggra n temsirt).

Allalen: (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit. Adli.

Teddi n temsirt: (S wacu ara tebdu temsirt? amek ara telḥu? d wamek ara tekfu?)

Tazwart :

Azzaḍris(Ayen i d-temmal tugna n uḍris;ad yilli wawal yef win yuran aḍris; turdiwin).

Ad d-yren inelmaden tayuri tasusamt; aseḃti n turdiwin.

Ad d-yren kra n yinelmaden (5ar 6).

Asegzu n wawalen iweeren.

Iseteqsiyen:

- Melmi teḍra tedyant-agi? Zik-nni
- Anda teḍra? Deg yiwet n taddart
- D anwa i d iwudam ihedren deg uḍris-agi? Argaz, tameṭṭut, tamyard, imakaren.
- D acu yellan ger temyard d teslit-is? Ur myezgent ara.
- D acu tebya tmeṭṭut seg urgaz-is? Ad iney yemma-s .
- D acu yexdem urgaz i yemma-s? Yenya-tt
- D acu yeḍran i urgaz-nni deg ubrid? Byan imakaren ad teerin.

- D anwa i d-iselken argaz-nni seg yimakaren? D yemma-s.
- D acu yeḍran i urgaz-nni? Yendem ur tt-yufi.
- D acu-t wannaw n uḍris? Tamacahut.

Ad cfuy

Tamacahut d uḍris ullis yesɛa kraḍ n tugnatin

III.3.3. Amawal : (d armud n ulmud, ad yesnerni deg-s unelmad amawal-is n tutlay-a).

1-Ad sbeyrey amawal-iw : (ad yissin unelmad awalen imaynuten).



Tanwalt



Tazeqqa n wucuf



taxxamt



axxam

2- D acu-t unamek n umyag « ewwet » deg yal tafyirt: (ad yissin unelmad d acu i d tagtenamka).

- **Yewwet**-itt s tqabact s aqerru
- **Yewwet** afus-is yer lğib-is.
- **Yewwet**-itt d iḍes.

3- Seqdec amyag « err » deg 04 tefyar ad yemgired deg-sent unamek-is deg yal yiwet yef tayeḍ. (ad yesseqdec unelmad ayen yelmed yef tgetnamka).

III.3.4. Aheggi i temsirt

Azemz

Asenfar1 : Tasiwelt.

Tagzemt2 : Tamacahut.

Armud : Amawal

Azwel : Tagtnamka.

Iswi n temsirt : Ad yesawed unelmad ad yissin d acu i d Tagetnamka .(ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen tagtenamka deg taggara n temsirt-a)

Tazmert : Ad yizmir unelmad ad isnerni amawal-is. (d tazemmert n unelmad ad yissin, ad yesseqdec tagetnamka yer taggara n temsirt-a)

Allalen ::(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

Tafelwit.

Imedyaten :

- **Yewwet**-itt s tqabact s aqerru
- **Yewwt** afus-is yer lḡib-is.
- **Yewwet**-itt d iḍes.

Teddi n temsirt : (S wacu ara tebdu temsirt? Amek ara telḥu ? d wamek ara tekfu ?)

Tazwert:

Di tazwara tayuri n yinelmaden i yimedyaten.

Isteqsiyen :

Deg wacu mgaraden wawalen yuran s tuzert deg yal tafiyr ? (Awalen-agi mgaraden deg unamek).

D acu-t unamek n yal yiwen deg-sen.

Ad cfuy

Tagetnamka d awal yesean atas n yinumak

Alaymu 1: Seqdec amyag « err » deg 04 tefyar ad yemgarad deg-sent unamek-is deg yal yiwet yef tayed.(ad yesseqdec unelmad timusniwin-is yef tgetnamka)

Alaymu 2 : Aru-d snat n tefyar ad sɛunt yiwen wawal maca yemgarad deg unamek.(ad ireṣṣi unelmad timusniwin-is yef tgetnamka).

III.3.5. Tirawalt (D armud n wulmud, ad yissin deg-s uselmad ilugan n tira).**Tamesrtit « d+t n » yisem unti**

Ad nadiy ad issiney :(D tifyar yellan deg uḍris, sɛant assay yer temsirt-a)

Yemma-s akked **d tmeṭṭut**-is.

Yaṣ akka nyiḡ yemma, **d tasa** ines iyi-iḥudden .

- Amek i d-teyriḍ awalɛn yuran s tuzert?
- Amek i yuran ?
- Acu-tt tewsit-nɛn ?
- Aff-d imedyaten ?

Ad cfuy : (Taṛkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i unelmad iwakken ad yissin ad yessusru w ad yaru akken iwata “d+t).

Di tmaziyt, mi ara yemlil « d » akked d « t » n yisem unti ttakken-d imesli « tt ».Md : d taddart; teyriḍ-t-id Ttaddart maca, ad taruḍ d+t(isem unti)

Alaymu1 : Tazabut (ad yissin unelmad ad yaru akken iwata s usemres n wayen yelmed deg temsirt-a).

Aman, d tudert.

Tiqecwalin n tẓurin d tbexsisin.

Tamyart d teslit.

D tameṭṭut n ugellid.

Alaymu2 : (Ad iṛeṣṣi unelmad timusniwin id yelmed deg temsirt-a)

Aru-d kraḍ n tefyar anda ara tili temsertit n d+t n yisem unti.

III.3.6. Aheggi i temsirt

Azemz**Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt2** : Tamacahut.**Armud** : tirawalt .**Azwel** : Tamsertit d+t.**Iswi n temsirt** : Ad yessiweḍ unelmad ad yissin d acu i d tamsertit n “d+t”.(yer taggara n temsirt anelmad ad yissin amek ad yaru “d+t”).**Tazmert** : Ad yizmir unelmad ad iyer d+t akken ilaq. (d tazemmert n unelmad ad yessusru w ad yaru “d+t” di taggara n temsirt)**Allalen :**

tafelwit .

Imedyaten :

Yemma-s akked **d tmeṭṭut**-is.Yaṣ akka nyiy yemma, **d tassa** ines iyi-iḥudden .**Teddi n temsirt** :(amek ara tebddu temsirt, amek ara telḥu, amek ara tekfu).

- Di tazwara ad yren yinelmaden imedyaten.
- Ad walın yinelmaden awalen yuran s tuzert deg yimdyaten-agi.

Isteqsiyen :

- Amek i d-teyriḍ awalen yuran s tuzert? Ttmeṭṭut, tassa.
- Amek ay uran? D tameṭṭut, d tassa.
- Acu-tt tewsit-nseñ? D unti.
- Aff-d imedyaten ?

Ad cfuy :

Di tmaziyt, mi ara yemlil « d » akked d « t » n yisem unti ttakken-d imesli « tt ».Md : d taddart; teyriḍ-t-id Ttaddart maca, ad taruḍ d+t(isem unti)

Alaymu1 : Tazabut (ad yessemres unelmad ayen yelmed deg tira akken iwata).

Aman, d tudert.

Tiqecwalin n tẓurin d tbexsisin.

Tamyart d teslit.

D tameṭṭut n ugellid..

Alaymu 2: (ad ireṣṣi unelmad timusniwin-is)

Aru-d kraḍ n tefyar anda ara tilli tmesertit n d+t n yisem unti.

III.3.7. Tajerrumt (D armud n wulmud ad yissin deg-s unelmad ilugan n tjerrumt).

Imeqqimen iwsilen

Imedyaten : (d tifyar yellan deg uḍris n tɣuri, sɛant assay yer temsirt-a).

- Yettidir netta d **yemma-s**.
- Iyawel yenḍel **tafekka-nni**.
- **Ternnu-as** yir ddeɛwat.
- **Wwet-itt** s tqabact s aqerɣu.
- **Urwey-t**, ur **iyi-uriw**.

Acu-ten wawalen yuran s tuzert?

Acu-ten wawalen id as-nera i wawalen-a?

Anda i t-nera?

Amek ara as-nsemmi ?

Efk-d imedyaten s yur-k.

Ad cfuy : (Taɣkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi imeqqimen iwšilen deg timusniwin-is).

Ameqim awsil d awal nettara:

Deffir n yisem: Md ameddakel-iw.

Imeqimen iwsilen n yisem d:

Asget: nney, nntey, nwen, nkent, nsen, nsent.

Asuf: iw, ik, is, ines, inu, inek, inem.

Zdat n umyag: Md ad as-iruh.

Deffir n umyag: Md aru-as.

Alaymu01 : Derrer imeqqimen iwšilen. (ad yeɛreḍ unelmad ad yaf imeqqimen iwšilen s usemres n tmusniwin i yelmed deg temsirt-a).

Tuḍen yemma-s.

Yehka-as ayen yeḍran

Yura-asen tabrat.

Ruḥen yer wexxam-nsen.

Alaymy02 :

Kkes-d seg uḍris n tyuri kra n yimeqqimen iwşilen, tiniḍed yef wanwa i yuḡalen. (ad yesseqdec unelmad timusniwin-is yef yimeqqimen iwşilen).

Alaymu03 : (ad ireşşi unelmad timusniwin id yelmed yef yimeqqimen iwşilen)

Aru-d kra n tefyar anda ara tesqedceḍ kra n yimeqqimen iweşilen ama d wid n umyag ney wid n yišem.

III.3.8. Aheggi i temsirt

Azemz

Asenfar1 : Tasiwelt.

Tagzemt2 : Tamacahut.

Armud : Tajerrumt .

Azwel : Imeqqimen iweşilen.

Iswi n temsirt : Ad yessiweḍ unelmad ad yissin d acu i d imeqqimen iweşilen. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen, as sqedcen imeqqimen iweşilen di taggara n temsirt).

Tazmert: ad yizmir unelmad ad iseqdec imeqqimen iweşilen. (d tazemmert n unelmad ad yissin, ad yesseqdec imqimen iweşilen di taggara n temsirt).

Allalen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiwwed inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a).

Tafelwit .

Imedyaten :

- Yettidir netta d **yemma-s**.
- Iyawel yemḍel **tafekka-nni**.
- **Trennu-as** yir ddeewat.
- **Wwet-itt** s tqabact s aqeṛṛu.
- **Urwey-t**, ur **iyi-uriw**.

Tiddi n temsirt :(amek ara tebdut temsirt, amek ara telḥu, amek ara tekfu).

Tazwert:

Di tazwara ad d-yren inelmaden imedyaten.

Iseteqsiyen:

Acu-ten wawalen yuran s tuzert? Ismawen, imyagen.

Acu-ten wawalen id as-nerna i wawalen-a? D imeqqimen.

Anda i t-nerna ? Di tazwara, di tagara.

Amek ara as-nsemmi ? Imeqqimen iweşilen.

Affet-d imedyaten s yur-wen.

Ad cfuy : (Taḥkent-agi tgemmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i unelmad iwakken ad ireṣṣi imeqqimen iwṣilen di timusniwin-is).

Ameqim awsil d awal nettara: Deffir n yisem :Md ameddakel-iw.

Imeqimen iwṣilen n yisem deg :

Usget: nney, nntey, nwen, nkent, nsen, nsent.

Asuf: iw, ik, is, ines, inu, inek, inem.

Zdat n umyag: Md ad as-iruh. Deffir n umyag: Md aru-as.

Alaymu01 : Derrer imeqqimen iwṣilen.

Tuḍen yemma-s.

Yehka-as ayen yeḍran

Yura-asen tabrat.

Ruḥen yer wexxam-nsen.

Alaymy02 :

Kkes-d seg uḍris n tyuri kra n yimeqqimen iwṣilen, tiniḍ-d yef wanwa i yuḡalen.

Alaymu03 :

Aru-d kra n tefyar anda ara tesqedceḍ kra n yimeqqimen iweṣilen ama d wid n umyag ney wid n yisem.

III.3.9. Aheggi i tira (D armud n wulmud yettili deg-s uheggi i tira)

Ifer tzizwit



Zik-nni, deg yiwet n taddarat, yella yiwen ugellid yettidir netta akked d yelli-s di talwit.

Yiwen wass, ihlek ugellid, iyli-d fell-as wattan. Tnuda-d akk yelli-s imsujjiyen n tmurt ur d-ufa win i as-yufan ixef-is. Tsegrew-d At tamurt-is, treggem-asen; win araa isejjin baba-s ad tt-yay yaranu ad terr d agellid.

Yettef yiwen yilemzi abrid-is yer umyara azemni, yenna-as-id : " ruh yer udrara n tteryel ad tafeḍ ifer n tzizwit ad yili d asafaraaraa t-isejjin. Tanezzayt, yekker yilemzi iruh yer udrara n tteryel, i uss-itt ass ikmel araami i d-yeḥli yiḍ. Yeffa-tt tettes, iruh yeddem-d ifer-nni n tzizwit i yellan deg urebbi-is. Yuwi-t-id i ugellid, fkan-as iḥḥa seg-s, dya, yeffey-it wattan.

Ǝddan wussan tlul-d tayri gara ilemzi d yelli-s n ugellid, gan tameyra n sebɛa wussan d sebɛa wuḍan. ddren di tumert.¹

Treggem: Tɛuhed

Tsegrew: Tejmeɛ

Tanezzayt: Tafejrit, Tasebhit

¹Seg tmucuha n leqbayel

Tigzi n uḍris: (d isastanen yeqnen yer uḍris, ad yerr fell-asen unelmad iwakken ad yessiweḍ ad yegzu aḍris-a, ad yissin tayessa n tmacahut).

- D anwi d iwudam yellan deg uḍris-a?
- D acu yeḍran i ugellid? Melmi? Anda?
- D acu i texdem tlemẓit mi ihlek ugellid?
- D acu-t usafar i ilaqen akken ad yehlu ugellid?
- Anda yella ddwa n ugellid?
- D acu yeḍran di taggara?

III.3.10. Aheggi i temsirt**Azemz**

Asenfar1: Tasiwelt.

Tagzemt: Tamacahut.

Armud: aheggi i tira.

Azwel: Ifer n tzizwit.

Iswi n temsirt: Ad yissin unelmad tayessa n tmacahut .(ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad issinen tayessa n tmacahut).

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad yessiweḍ ad iẓer tayesa n tmacahut. (d tazemmert n unelmad ad yessiweḍ ad yissin tayessa n tmacahut

Allalen:(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .Tugna.Aḍris n tyuri .

Tiddi n temsirt : (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, d wamek ara tekfu)

Tazwart :

- di tazwara ad yili umeslay yef tugna .
- ad yren inelmaden Tayuri tasusamt.
- tayuri n uselmed d kra n yinelmaden.

- Tigzi n uḍris

- melmi teḍra tedyant-agi? Zik-nn
- anda teḍra? Deg yiwet n taddart
- D acu yeḍran i ugellid? Ihlek, iyli-d fell-as waṭṭan
- D acu i texdem tlemẓit mi ihlek ugellid? Tnuda-d akk yelli-s imsujjiyen n tmurt.
- D acu-t usafar ilaqen akken ad iḥlu ugellid? Ifer n tzizwit.
- D anwa i d-yewwin asafar ilaqen i ugellid? D yiwen ilemẓi seg taddart.
- D acu yeḍran di taggara? Yuṣ yilemẓi yelli-s n ugellid.
- D anwa i d-itt-meslayen deg uḍris-a? D iyersiwen akk d yimdanen (ihi aḍris-agi d tamacahut)

Ad cfuy: (Taḥkent-agi tegmmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixedem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireṣṣi tayeṣa n tmacahut di tmusniwin-nsen)

Tamacahut d aḍris ullis, yebḍa yef kraḍ n yiḥricen: aḥric: yettili deg-s ; akud, adeg, iwwudam i yellan di tmacahut.

Aḥric wis sin: ugur + ineḍruyen I yellan di tmacahut.

Aḥric wis kraḍ : tifrāt n wugur

Alaymu : Aru-d tmacahut di kra yijerriḍen (ad yesseqdec unelmad timusniwin-is deg tira n tmacahut).

III.3.11. Taseftit (D armud n wulmud, ad yissin deg-s unelmad ilugan n tseftit).

Anađ

Imedyaten (d tifyar yellan deg uđris, sɛant assay yer temsirt-a)

- Azekka, **ini-yas** ad teddu yer tezgi ad d-tezdemen.
- Mi tekna yer yesyaren, **wwet-itt** s tqabact s aqerřu.
- Suffey-d imyagen yuran s tuzert.
- D acu i d-mmalen?
- Anwi imeqqimen s wacu i nezmer ad nsendeh ?
- Af-d imedyaten s yur-k .

Ad cfuy : (Tarkent-agi tegmmer-d akk tiktiwin n temsirt, ixdem-itt uselmad i yinelmaden iwakken ad ireřři talya n wanađ di timusniwin-is).

Anađ yessenfalay-d asendeh: nessemras-it mi ara s-nini i walebeađ ad ixdem kra. anađ yesɛa ukuz n wudmawen: kečč, kemm, kunwi, kunemti

Alaymu 1 :err imyagen yellan ger tacciwin yer wanađ. (ad yessemres unelmad ayen yelmed deg temsirt-a yef talya n wanađ).

Kunwi (ruh) yer wexxam.

Kunmti(ečč) ayrum.

Alaymu 2: Sefti imyagen-agi yer wanađ: Krez, Ddem, Err, Rnu. (ad ireřři unelmad timusniwin i yelmed yef talya n wanađ).

Alaymu 3: Sefti kra n yimyagen yellan deg uđris n tyuri yer wanađ. (ad ireřři unelmad timusniwin i yelmed yef talya n wanađ)

III.3.12. Aheggi i temsirt

Azemz**Asenfar1** : Tasiwelt.**Tagzemt 1**: Tamacahut.**Armud** : Taseftit.**Azwel** : Anađ.**Iswan n temsirt** : Ad yissin unelmad d acu-t wanađ.(ad yessiweđ uselmad inelmaden ad yissin talya n wanađ)**Tazmert** : Ad yizmir unelmad ad yakez, ad iseqdec anađ akken iwwata. (d tazemmert n usefti yer wanađ ara yessiweđ unelmad di taggara n temsirt.)**Allalen** ::(d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweđ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Imedyaten :(d tifyar yellan deg uđris, seant assay yer temsirt-a)

- Azekka, **ini-yas** ad teddu yer tezgi ad d-tzedmen.
- Mi tekna yer yesyaren, **wwet-itt** s tqabact s aqerřu

Tiddi n temsirt: (S wacu ara tebdu temsirt ? Amek ara telřu ? d wamek ara tekfu ?)**Tazwert** :

Di tazwara ad d-yeker yiwen ney sin yinelmaden ad d-arun imedyaten.

Isetqsiyen :

- Suffey-d imyagen yuran s tuzert. Ini, wwet.
- D acu i d-mmalen? Asendeh.
- Anwi imeqqimen s wacu i nezmer ad nsendeh? Kečč, kem, kunwi, kunmeti.
- Af-d imedyaten s yur-k.

Ad cfuy: (Tařkent-agi tegmmer-d akk tikiwin n temsirt, ixeddem-itt uselmad i unelmad iwakken ad ireřši talya n wanađ di tmusniwin-is).

Anađ yessenfalay-d asendeh: nessemras-it mi ara as-nini i walebeađ ad ixdem kra. anađ yesea ukuz n wudmawen: kečč, kemm, kunwi, kunemti

Alaymu 1: err imyagen yellan ger tacciwin yer wanaḍ. (ad yessemres unelmad ayen yelmed deg temsirt-a).

Kunwi (ruh) yer wexxam.

Kunemti (ečč) ayrum.

Alaymu 2: Sefti imyagen-agi yer wanaḍ: Krez, Ddem, Err, Rnu. (ad ireşşi unelmad timusniwin-is)

Alaymu 3: Sefti kra n yimyagen yellan deg uḍris n tyuri yer wanaḍ.(ad ireşşi unelmad timusniwin i yelmed)

III.3.13.Asenfali s tira (D armud n wulmud, ad yaru deg-s unelmad tamacahut).

- 1- Sseqeɛd tifyara-agi akken ilaq taruḍ tagnit tamezwarut. (ad yessemres unelmad ayen yeyra yef tyessa n tmacahut)

Yella yiwen yizem d ameqqran, zik nni d netta i d agellid n tezgi, yettidir netta d waṭas n waxxuten, maca ur t-tteqaddaren ara, annect-ila-t, yejba yer yiwen n yifri, dya win id-ikecmen yer-s ad t-yečč, yudef deg-s irra iman-is yuḍen, ur yezmir ara ad yekker, yiwet tikelt, yesnezgem acu ara yexdem, akken ad ten-yečč .

Aru kra n tmacahut iwummi tesliḍ ney teyriḍ (ad yesseqdec unelmad timusniwin i yelmed deg tegzemt-a, d tid yesɛa yakan deg tira n tmacahut).

- 2- Aru-d kra n tmacahut iwumi tesliḍ ney teyriḍ. (ad yeseqdec unelmad ayen yeyra, d wayen yessen yakan di tira n tmacahut).

III.3.14.Aheggi i temsirt**Azemz**

Asenfar1: Tasiwelt.

Tagzemt 1: Tamacahut.

Armud : Asenfali s tira.

Azwel : Tira n tmacahut.

Iswi n temsirt : Ad yessiweḍ unelmad ad yaru tamacahut. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad arun tamacahut di taggara n temsirt).

Tazmert : Ad yizmir unelmad ad yaru tamacahut.(d tazemmert n unelmad ad yaru tamacahut s usemres n tmusniwin id yelmed di taggara n temsirt).

Allalen : (d allalen ara yessexdem uselmad iwakken ad yessiweḍ inelmaden-is yer yiswi n temsirt-a)

tafelwit .

Tiddi n temsirt (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, d wamek ara tekfu)

Tuttra : (d ayen ara yessuter uselmad seg yinelmaden-is).

Di kra n tefyar aru-d kra n tmacahut i tessneḍ ney tesliḍ yer wiyaḍ

III.3.15. Aseyti n usenfali s tira (Darmud n wulmud ad yesseyti deg-s unelmad tucđiwin I yexdem).

Tafelwit n uktazal :(ad yektazel unelmad ađris id d-yura)

	Isastanen	ih	ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget? Uriy azemz? Uriy azwel n uđris ?		
Talya n uđris	Ađris-iw yebđa d tiseddarin? Ađris-iw yesəa tagnit tamzwarut. Ađris-iw yesəa tamukrist. Ađris-iw yesəa tifrat		
Iferdisen n tutlayt	Uriy akken ilaq ? Sqedcey tisyunin n userwes ? Imyagen sqedcey ftin yer yizri ?		

Tafelwit n useyti :(ad yesseyti unelmad tucđiwin i yexdem deg uđris id d-yura).

Tuccđiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.3.16. Aheggi i temsirt

Azemz**Asenfar1:** Tasiwelt.**Tagzemt 1:** Tamacahut.**Armud:** Aseyti n usenfali s tira.**Azwel:** Tira n tmacahut.**Iswi n temsirt:** Aseyti n usenfali s tira (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad seytin tucḍiwin i yuran).**Tazmert:** Ad yizmir unelmad ad iseyti tucḍiwin i yurra. (d tazemmert n unelmad ad yesseyti tucḍiwin id d- yura deg taggara n temsirt).**Allalen :** tafelwit .

İdrisen i yuran inelmaden.

Tiddi n temsirt (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, d wamek ara tekfu).

Tayuri n yinelmaden i yeḍrisen i yuran.

Tafelwit n uktazal :(ad yektazel unelmad aḍris i yura).

	Isastanen	ih	ala
Taferkit	Taferkit-iw zeddiget ? Uriy azemz ? Uriy azwel n uḍris ?		
Talya n uḍris	Aḍris-iw yebḍa d tiseddarain ? Aḍris-iw yesḍa tagnit tamzwaraut. Aḍris-iw yesḍa tamukrist. Aḍris-iw yesḍa tifat		
Iferdisen n tutlayt	Uriy akken ilaq ? Sqedcey tisyunin n userwes ? Imyagen sqedcey aftin yer yizri ?		

Tafelwit n useyti : (ad yesseyti unelmad tucḍiwin I yexdem deg uḍris id d-yura) .

Tuccḍiwin	Aseyti	Ad cfuy

III.3.17. Iluyma n usejji : (d armud n ulmud, ad yesnerni deg-s unelmad timusniwin-is)**Alaymu1 :**

Aru d+t ney tt

Tekker ger teslittemyart

....emzi-w i d- mmektiy

Tafruxt,....afruxt,mi turew....ayaziḍt.

Alaymu02 :

- Kkes-d imeqqimen iwşilen.
- Tudert-is akk truḥ di tismin.
- Ufiy-ten tṭsen.
- Mačči ad as-yini.
- Seftutsent-as ayrum i tyaziḍt.
- Nniy-as i teqcict.
- Tin ara iruḥen, ad teglu mmi-s.

III.3.18. Aheggi i temsirt**Azemz**

Asenfar1 : Tasiwelt.

Tagzemt 1: Tamacahut.

Armud : Iluyma n usejji.

Azwel : iluyma

Iswi n temsirt : d asejji n lexşaş n yinelmaden. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad snernin timusniwin-nsen di taggara n temsirt)

Tazmert: Ad yizmir unelmad ad iseyti tucdiwin yellan. (d tazemmert n unelmad ad yesnerni timusniwin-is deg wayen ixuṣ di taggara n temsirt)

Allalen: tafelwit.

Iluyma.

Tiddi n temsirt (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, d wamek ara tekfu).

Alaymu1 :Aru d+t ney tt

Tekker ger teslitemyart

....emzi-w i d- mmektiy

Tafruxt,....afruxt,mi turew....ayaziḍt.

Alaymu02: Kkes-d imeqqimen iwsilen.

- Tudert-is akk truḥ di tismin.
- Ufiy-ten tṭsen.
- Mači ad as-yini.
- Seftutsent-as ayrum i tyaziḍt.
- Nniy-as i teqcict.
- Tin araa iruḥen, ad teglu mmi-s.

III.3.19. Tura, ad cnuḡ (d armud n ulmud, ad yesteeḡ deg-s unelmad).**A baba-inu ba....**

Ttxil-k ldi-yi-n tawwurt,	A baba-inu ba.
Sčenčen tizebgatin-im,	A yelli ȳriba.
Uggadeȳ ula d nekkini,	A yelli ȳriba .
Amȳara yettel deg ubernus,	Di tesga la yeȳȳizin.
mmi-s yettḥebbir i lqut,	Ussan deg uqerru-s ttezin.
Tislit defir uȳetȳta,	Tessalay tijebbadin.
Araraac zzin-d i temȳaer,	La asen-tesȳara tiqdimin.
Adfel isudd tiwwura ,	Tuggi kecmen-tt yiḥlulen.
Tajmaet tettaragu tafsut,	Aggur d yiȳtran ḥejben.
Ma d aqejmur n tasaft,	Idegger akkin idenȳan.
Mlalen-d akk at uxxam,	I tmacahut ad slen. ¹

Tizebgatin:imeȳyasen**Aqejmur:**d asȳer¹Ben muḥammed Ccna : idir

III.3.20. Aheggi i temsirt**Azemz****Asenfar1:** Tasiwelt.**Tagzemt 1:** Tamacahut.**Armud:** Asefru.**Azwel:** A baba-inu ba...**Iswi n temsirt:** ad yesteɛfu unelmad. (ad yessiweḍ uselmad inelmaden ad cnun, ad steɛfun di taggara n temsirt)**Tazmert:** Ad yizmir unelmad ad icnu. (d tazemmert n unelmad ad yecnu, ad yesteɛfu di taggara n temsirt)**Allalen:** tafelwit.

Asefru

Tiddi n temsirt (amek ara tebdu temsirt, amek ara telḥu, d wamek ara tekfu).

Ad yren inelmaden tayuri tasusamt asefru.

- D acu-t wannaw n uḍris-agi ?
- D anwa i t-yuran ?
- D anwa i t-yecnan ?
- Yef wacu i d-yettmeslay usefru-agi?

Ad cnun kra n yinelmaden asfru-agi.

Tagrayt

Tagrayt

Aselmed n tmaziyt deg uswir wis semmus (05) n uyerbaz amenzu yewwi-d fella-s atas n unadi d usnerni deg tarrayt-ines iwakken ad yawweḍ yer tizi n wass-a. Imi d netta i d asalas n ulmud n ugrud i tutlayt-a.

Di tazwara n ukatay-a nemmeslay-d yef umezruy n uselmed n tmaziyt seg tallit tamḥersit armi d ass-a, d tarrayt n uselmed d wallalen issmrasen deg-s. Iban-ay-d wayen yellan deg wahil n udlisufus n uswir-a ama dayen yelhan, ama dayen i deg yella lexsas.

Asenfar id d-nhegga di taggara n leqdic-ntey yebḍa yef kraḍ n tgezmin, deg yal yiwet deg-sent tella:

Tamsirt n tyuri/Tigzi anda i d-nefren iḍrisen id d-nekkes sumata seg ungalen d yedlisen n yimyura yettwasnen. Aken ad t-yegzu unelmad s uqetṭeb aḍris n tyuri, nefka-d anamek n wawalen i weeren, akk d kra n yisastanen ad yerr fella-sen iwakken ad yeseyti turdiwin-ines, ad yessiweḍ ad yissin anaw n uḍris-a.

Tamsirt n umawal anda i d-nefren isental icudden yer yisental d wannaw n uḍris n tyuri. Iwakken ad yessiweḍ unelmad ad yesnerni amawal-is s wawalen imaynuten, wa aten yesseqdec deg tmetti wa ad yesseḥbiber fell-asen iwakken ur ttruhun ara.

Timsirin n tirawalt, tajerrumt, taseftit, anda nettuyal yal tikelt yer uḍris n tyuri iwakken ad d-nekkes imedyaten i yef anexdem ilugan.

Neereḍ amek ara d- ttwasuddsent iwakken anelmad ad yeddu, ad ittekki deg temsirt wa ad yessiweḍ ad d-yaf ilugan.

Di tagara n yal tamsirt nhegga-d kra n yiluyma, iwakken ad gzun inelmaden tamsirt-nni s telqayt, ad rnun ad smersen akk ayen lemden, wa ad yessiweḍ uselmad ad iṛeṣṣi timusniwin yer yinelmaden-is, ad yessenqed anelmad s anda ara wwḍen-t tzemmar-nsen.

Tamsirt n usenfali s tira d tagnit anda ad nexdem i yinelmaden tuttra iwakken ad arun aḍris yeqqnen yer wannaw n uḍris n tyuri s usemres d usseqdec merṛa n wayen akk yeyra d wayen i d-igmer seg temsirin yezrin ama d tayessa n weḍris ney d iferdisen n tjerrumet d tseftit d umawal iwulmen i wanaw n uḍris-nni.

Tella dayen temsirt n useyti n usenfali s tira anda ara nesseqdac tafelwit n uktazal akked d tin n tucđiwin, tamsirt n yiluyma n ussejji iwakken ad nesnerni timusniwin n yinelmaden deg wayen xušen, akked d temsirt n usefru anda ara yesteefu unelmad.

Deg ukkatay-ntey nessexdem dayen tafrawt n uselmed iwakken ad negzu amek ittettli tiddi n temsirt deg tneyrit.

I waken ad tuyal tmaziyt d tutlayt n uselmed yella-d yef yendeḃren ad arren tamuylinnsen yer tawilat d wallalen swayes ara tegmu am nettat am tutlayin nniḃen, ama dayen yeenan tarrayt n uselmed, idlisufusen, ahilen iyurbizen unšiben, isenfaren isnalmudanen, aneggaru-a, d netta i d iswi n leqdic-ntey imi d yiwen seg wallalen s wacu ara yessawed unelmad ad yizmir ad iyer, ad yaru, ad isenfali s tmaziyt akken iwata war ugguren.

Tiybula

- ARIEUNIER F., 1997, *Le dictionnaire de la pédagogie*, ESF, Paris.
- BAROUD G., 1985, *Conte d'Algérie, C I E L-E D O C E F, fleuve et flamme*, version originale Pouchkine Alexandre, Ecrit en 14 octobre 1833, et publié en 1835 de revue *Biblioteka dliatchetermia ,Bibliothèque pour la lecture*.
- BERKAÏ, *Lexique de linguistique* (français-tamaziyt).
- CHAKER S., 1996, « Enseignement du berbère », *Encyclopédie berbère XVII : Douiret-erropaie*, Edisud, Aix-En-Provence, p.1-5.
- CHEMAKH S., 2006, « *Les conditions historiques de l'aménagement du berbère en Algérie* », disponible au lien suivant : www.tamazgha.fr
- CHEMAKH S., 1999, « Enseignement du berbère : Donnée introductive », in revue *ANADI n° 03/04*, Tizi-Ouzou, p. 75 - 111.
- COSTE D. et GALISON R., 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, Larousse.
- COSTE D. et GALISON R., 1994, *Dictionnaire de didactique des langues*, Larousse.
- DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de la linguistique et de séance de langage*, Larousse.
- FERAOUN M., 1904, *Poème de si Mohend U Mhend*, Edition de Minuit, Alger.
- GERARD F. M. et ROEGIER X., 1993, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, De Boeck-wesmael, S.A.
- GERRARD A., 1993, *Concevoir et évaluer les manuels scolaires*, Bruxelles de Boeck.
- Haddadou M. A., 2000, «problématique du berbère langue maternelle », In séminaire sur la formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh, Alger.
- HOUT H., 1989, *Dans la jungle des manuels scolaires*, Seuil.
- JEUGE-MAYNART I., 2008, *Dictionnaire de petit Larousse*, Larousse, Paris.
- LACEB M. O., 2000, « *Enseignement de la langue amazighe, Etat des lieux* », In. Actes de Séminaire sur l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe (Sidi Fredj du 05 au 09 Novembre 2000), HCA, Alger.
- LEWNIS ELI d wiyyaḍ, Adlis n tmaziyt wis semmus , 2013-2014, ONPS, Lezzayer tamanayt
- MAKHLOUF M., 2001, « *Approche textuelle et didactique de texte* », Mémoire de Magistère, Alger.

- MANSOURI H A., 2004, *Dictionnaire de lexique du berbère moderne (français-tamazight)*, HCA, Tizi-Ouzou.
- MARGUERITE T. A., 1966, *le grain magique*, La Découverte-poche, Collection littérature et voyage, Réédition, 2007.
- MOHELLEBI A., *les enfants du boycott* (l'édition ne figure pas sur l'ouvrage).
- MOULIERAS A., 1987, *Les fourberies de si Djeh'a* (Contes kabyle), La boîte à documents, Paris.
- ROBERT P., 1990, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Robert, Paris.
- ROEGIERS X., 2001, *Une pédagogie de l'intégration, compétence et intégration des acquis dans l'enseignement*, De Boeck, Bruxelles.
- ROEGIERS X., 2006, « L'APC dans le système éducatif Algérien », In. *Réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie*, UNESCO-ONPS, Alger.

Timerna

Amawal
tamaziyt-tafransist

Awal	Tasuqilt s tefransist
Abadu.	Pouvoir.
Abuɗ.	Base.
Adelsan.	Culturelle.
Adlisufus.	Manuel scolaire.
Aɗris n tyuri.	Texte de la lecture.
Agbur.	Contexte, contenu.
Agerdas.	Diplôme.
Ageɗdu.	Département.
Ahil.	Programme.
Aktazel.	Evaluation.
Aktazel n usenfar.	Evaluation de projet.
Almud.	Apprentissage.
Amagrud.	Article.
Amatag.	Support.
Amawal.	Lexique.
Anagraw.	Système.
Aneylaf.	Ministre.
Armud.	Activité.
Aɣeɗru.	Réalisation.
Aselmed.	Enseignement.
Aselmed s tzemmar.	Approche par compétence.
Aseyti.	Correction.

Asenfali s tira.	Expression écrite.
Asenfar.	Projet.
Asineg.	Savoir-faire.
Asyiwes n usenfar.	Planification du projet.
Aswir.	Niveau.
Asqamu unnig n timuzya(A.U.T).	Le haut commissariat de l'amazighité.
Azamul.	Symbole.
Iferdissen n tutlayt.	Les outils de la langue.
Illuyma.	Exercices.
Illuyma n usejji.	Exercices de
Inedruyen.	Événements.
Tagzemt.	Séquence.
Tajerrumt.	Grammaire.
Tamsirt.	Cours.
Tamusni.	Connaissance.
Tanḍa.	Territoire.
Taneylaft n usedwel.	Ministre de l'éducation.
Tankda.	Présentation.
Tarrayt.	Méthode.
Taseftit.	Conjugaison.
Tasleḍt.	Analyse.
Tasnedwelt.	Pédagogie.
Tayunt.	Unité.

Tayunt tasnulmudt.	Unité didactique.
Tazarugt.	Indépendance.
Tazemmert.	Capacité.
Tazyent.	Crise.
Tiddukla.	Association.
Tirawalt.	Orthographe.
Tugna.	Image.

AGBUR

Asnemmer	
Abuddu	
Tazwart tamatut	
Aḥric amenzu : Amezruy n uselmed n tmaziyt	
I.1.Deg tallit tamḥersit	
I.2.Deg tallit n uzarug.....	
<i>I.2.1.Seg useggas n 1962 yer useggas 1978.....</i>	<i>.....</i>
<i>I.2.2.Seg useggas n 1979 yer useggas 1989.....</i>	<i>.....</i>
<i>I.2.3.Seg useggas n 1990 yer useggas n 1999</i>	<i>.....</i>
<i>I.2.4.Seg useggas n 2000 yer useggas 2008.....</i>	<i>.....</i>
Aḥricwis sin: Aheggi n usenfar	
II.1.Aselmed s tzemmar	
<i>II.1.1.Tabadut n tazmmert</i>	<i>.....</i>
<i>II.1.2.Tabadut n uselmed s tzemmar</i>	<i>.....</i>
<i>II.1.3. Iswi n uselmed s tzemmar</i>	<i>.....</i>
II.2.Adllisufus.....	
<i>II.2.1.Tabadut n udlisufus</i>	<i>.....</i>
<i>II.2.2. D anwa i yettheggin adllisufus?.....</i>	<i>.....</i>
<i>II.2.3. Iswiyen n udlisufus.....</i>	<i>.....</i>
II.3.Ahil.....	
<i>II.3.1.Tabadut n wahil.....</i>	<i>.....</i>
<i>II.3.2. Agbur n wahil n udlisufus n tmaziyt n uswir wis semmus deg uyerbaz amenzu (taẓriḡt 2013/2014).....</i>	<i>.....</i>
<i>II.3.3.Igburen n tutlayt n wahil n udlisufus n uswir wis semmus deg uyerbaz amenzu taẓriḡt 2013/2014</i>	<i>.....</i>
<i>II.3.4.Iswi n wahil n udlisufus n uswir wis semmus deg uyerbaz amenzu taẓriḡt 2013/2014..</i>	<i>.....</i>
<i>II.3.5.Akud n uselmed n tmaziyt n uswir wis semmus deg uyerbaz amenzu</i>	<i>.....</i>
II.4. Isenfaren isnulmudanen	
<i>II.4.1.Tabadut n usenfar asnulmudan</i>	<i>.....</i>
<i>II.4.2.Iswan n usenfar asnulmudan</i>	<i>.....</i>

II.4.3.Asisen d usenked n usenfar asnulmudan deg wahil n uswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu

II.4.4. Aseḍru n usenfar asnulmudan

II.4.4.a. Asyiwes n usenfar asnulmudan.....

II.4.4.b.Aseḍru n usenfar asnulmudan

II.4.4.c. Aktazal n usenfar (iswi n ulmud).....

II.5.Tayunt tasnulmudt (Tagzemt)

II.5.1.Tabadut n tayunt tasnulmudt.....

II.5.2.Tulmisin n tayunt tasnulmudt.....

II.5.3.Aseḍru n tayunt tasnulmudt

II.5.3.a.Tayuri /tigzi.....

II.5.3.b.Ifirdissen n tutlayt.....

II.5.3.c.Asenfali s tira.....

II.5.4.Iswan n tayunt tasnulmudt

II.5.5.Asisen d usenked n tayunt tasnulmudt deg wahil n uswir wis semmus (05) deg uyerbaz amenzu

II.5.1.tayuri/ tigzi.....

II.5.2.Amawal

II.5.3.Tirawalt.....

II.5.4.Tajerumt

II.5.5.Aheggi i tira.....

II.5.6.Taseftit

II.5.7.Asenfali s tira.....

II.5.8.Aseyti n usenfali s tira.....

II.5.9.Iluyma n usejji.....

II.5.10.Asefru.....

III. Aḥeric wis kraḍ: Aheggi n usenfar asnulmudan

III. Asenfar asnulmudan:Tasiwelt.....

III.1. Tagzemt tamezwarut: Timseḍsa

III.1.1. Tayuri/tigzi:.....

III.1.2. Aheggi temsirt.....

III.1.3. Amawal.....

III.1.4. Aheggi temsirt.....

III.1.5. Tirawalt.....

III.1.6. Aheggi temsirt.....	
III.1.7. Tajerrumt	
III.1.8. Aheggi tmesirt.....	
III.1.9. Aheggi i tira.....	
III.1.10. Aheggi temsirt.....	
III.1.11. Taseftit.....	
III.1.12. Aheggi temsirt.....	
III.1.13. Asenfali s tira	
III.1.14. Aheggi temsirt.....	
III.1.15. Aseyti n usenfali s tira	
III.1.16. Aheggi temsirt.....	
III.1.17. Illuyma n usejji.....	
III.1.18. Aheggi temsirt.....	
III.1.19. Asefru	
III.1.20. Aheggi temsirt.....	
III.2. Tagzemt tis snat: Tineqqisin.....	
III.2.1. Tayuri/tigzi:.....	
III.2.2. Aheggi temsirt.....	
III.2.3. Amawal.....	
III.2.4. Aheggi temsirt.....	
III.2.5. Tirawalt	
III.2.6. Aheggi temsirt.....	
III.2.7. Tajerrumt	
III.2.8. Aheggi temsirt.....	
III.2.9. Aheggi i tira.....	
III.2.10. Aheggi temsirt.....	
III.2.11. Taseftit.....	
III.2.12. Aheggi temsirt.....	
III.2.13. Asenfali s tira	
III.2.14. Aheggi temsirt.....	
III.2.15. Aseyti n usenfali s tira	
III.2.16. Aheggi temsirt.....	
III.2.17. Iluyma n usejji	
III.2.18. Aheggi temsirt.....	

<i>III.2.19. Asefru</i>	<i>.....</i>
<i>III.2.20. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3. Tagzemt tis kraḍ: Timucuha</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.1. Tayuri/tigzi:.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.2. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.3. Amawal.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.4. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.5. Tirawalt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.6. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.7. Tajerrumt</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.8. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.9. Aheggi i tira.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.10. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.11. Taseftit.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.12. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.13. Asenfali s tira</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.14. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.15. Aseyti n usenfali s tira</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.16. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.17. Iluyma n usejji</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.18. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.19. Asefru</i>	<i>.....</i>
<i>III.3.20. Aheggi temsirt.....</i>	<i>.....</i>
Tagrayt	
Tiybula	
Amawal	
Agbur	

